

**Creación de Palabras en la Lengua de Señas Colombiana
(LSC): Miradas al Debate Sordo alrededor de la Seña
INDÍGENA**

Trabajo de grado en modalidad monografía para optar al título de
Licenciados en Etnoeducación

Raúl Rafael Robles Zárate y Diana Karina Pachón Cifuentes

Asesor:

Alex G. Barreto M.

Universidad Nacional Abierta Y A Distancia – UNAD

Escuela De Ciencias De La Educación – ECEDU

Programa de Licenciatura en Etnoeducación

Diciembre 2021

Agradecimientos

Este Trabajo Especial de Grado refleja en general nuestro deseo de mejorar en nuestra carrera como profesionales y superación personal, que se lo debemos principalmente a Jehová Dios por permitirnos ser las personas que somos con excelentes valores espirituales y llenos de integridad, siempre guiados por el camino de la verdad. Primeramente, queremos agradecer a nuestras familias por su apoyo incondicional y sacrificios que hicieron durante todos estos años para ayudarnos a alcanzar y concluir con éxito esta hermosa etapa de nuestra vida.

Además, le doy gracias a la Institución por haberme concedido la oportunidad de realizar nuestros estudios profesionales y compartir todos los conocimientos adquiridos durante nuestra carrera. También a mi Tutor Académico por su confianza y apoyo para ampliar nuestra experiencia y mejorar como profesionales, así como sus consejos y ayuda para la realización de este escrito; y, por último, a la Interprete por su asistencia y colaboración para ofrecer un buen trabajo.

Resumen Analítico Especializado

Resumen Analítico Especializado – RAE

Información general

Tipo de documento: monografía

Acceso al documento

Título del documento: Creación de Palabras en la Lengua de Señas Colombiana

(LSC):

Miradas al Debate Sordo alrededor de la Seña Indígena.

Autores: Raúl Rafael Robles Zárate y Diana Karina Pachón Cifuentes

Asesor: Alex G. Barreto

Publicación:

Universidad: UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA – UNAD

ESCUELA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.

Palabras claves: Sordo, Lengua de Señas Colombiana, Etnoeducación, Creación de Palabras.

Descripción: Trabajo de grado en modalidad monografía para optar al título de Licenciados en Etnoeducación

Fuentes: El texto es el resultado esencialmente en una amplia experiencia investigativa de los dos autores, realizada desde su perspectiva como etnoeducadores. Ante esto, se hace referencia de 11 fuentes bibliográficas, algunas que mencionan la temática principal son:

Cortés Y. M. y Barreto, A. G. (2013). *Variación sociolingüística en la Lengua de Señas Colombiana: observaciones sobre el vocabulario deportivo, en el marco de la*

planificación lingüística. Bogotá, Colombia. Cooper, R. L. (1977). *La planificación lingüística y el cambio social*. Madrid, España.

UNICEF. (2003). *Los pueblos indígenas en Colombia: Derechos, políticas y desafíos* (1ª ed.) [Libro electrónico]. El Tiempo. <https://www.onic.org.co/documentos/1475-Los-Pueblos-Indigenas-En-colombia-derechos-politicas-y-desafios>

Contenido: La comunicación es fundamental en todas las sociedades y la existencia de las lenguas nativas encierran un cúmulo de conocimientos, historia y tradiciones que contribuyen a la diversidad cultural, es dinámica y están en constante evolución. Es por ello que los grupos minoritarios luchan por la importancia de que se revitalicen y prevalezcan durante el tiempo. En los últimos años un grupo de personas sordas con estudios profesionales y basados en sus conocimientos de la variedad en los grupos indígenas, decidió modificar la seña para la palabra “INDIGENA”, lo cual ha generado actualmente un intercambio de opiniones dentro de la Comunidad Sorda del País para definir su representación. Este estudio, se basa en reconocer los diferentes criterios y establecer una alternativa en el desarrollo de un contenido base sobre los hallazgos en proposición, que permita determinar recursos claves para que se llegue a un consenso. En los diferentes capítulos, se describe que la utilidad de esta investigación radica en la profundización del estudio sobre los diferentes sentirs acerca de la riqueza cultural de nuestro país. En la medida en que los sordos empezaron a adentrarse en esta discusión, comprendieron la complejidad de esta concepción. Sin embargo, entre los problemas con que se topan los representantes indígenas y no indígenas, en una sociedad en proceso de cambio para la configuración de una sociedad pluralista y multicultural de tipo igualitario, se hallan los indígenas

clasificados en el límite de dos o más culturas. Actualmente, nace este estudio para realizar una descripción e interpretación etnográfica de los discursos de las personas sordas, con respecto a la identificación de los “INDIGENAS” en el idioma natural de la comunidad a saber, la Lengua de Señas Colombiana, con bases coherentes de la relación que existe con las diferentes etnias. Donde se entrelaza un modelo social de la discapacidad que realza dignidad de todas las personas y en que las causas de la discapacidad son sociales. Se concibe la discapacidad en positivo y que las personas sordas pueden aportar mucho a la sociedad. En este contexto, este texto analiza si las reivindicaciones de las personas sordas pueden considerarse como las de una minoría cultural y lingüística.

Metodología: Este trabajo cuenta con un enfoque de investigación cualitativo de tipo descriptivo propositivo e inductivo, con un marco metodológico etnográfico, que busca principalmente la descripción y caracterización de concepciones sobre el debate sordo en cuanto a la seña para la palabra Indígena; busca imaginar y construir la teoría, permite la recolección y el análisis de datos simultáneamente; invita a relacionar las personas con su ambiente, pretende reconocer la historicidad del conocimiento, la particularidad de los fenómenos humanos y sociales de manera holística. Los instrumentos implementados en esta investigación fueron la observación directa, grabación de videos en redes sociales y análisis de datos.

Conclusiones: Sin lugar a duda, la planeación lingüística no es solo es deseable en regiones compuestas por sociedades multilingües, sino que se hace necesaria hoy en día, ya que vivimos movidos por múltiples cambios y las diferencias se acentúan gracias a las nuevas interacciones sociales. Las intenciones que pretende abarcar con

su elaboración son muy diversas, entre las cuales están la de evitar posibles problemas lingüísticos en el uso de la lengua de seña colombiana en diferentes espacios, conservar su pureza y proteger el derecho a aplicarla correctamente, colaborar en la unidad y enriquecimiento de la lengua, entre otros aspectos.

La planificación de la lingüística lo que demuestra es que las decisiones que se toman sobre cómo debería ser una lengua, no son decisiones exclusivamente desde las autoridades, sino son disposiciones que se negocian entre las intenciones de los usuarios de la lengua de señas, es decir, hay debates con la población que sirven de base y alimentan las posibilidades de proyectar un conjunto de actividades diseñadas sistemáticamente para organizar y desarrollar recursos lingüísticos de la comunidad minoritaria sorda, con la principal necesidad de mostrar su punto de vista desde el cual puede mirarse el mundo en su verdad y garantizar el derecho a comunicarse efectivamente en su lengua. Por lo antes expuesto, se puede señalar que los actuantes en el consenso adquieren gran importancia a la hora de diseñar planes y programas contentivos de una planificación lingüística aplicada a dicha comunidad. De tal manera, que las decisiones sean compartidas sobre la base de investigaciones que acrediten los planteamientos expuestos y no de manera unilateral o impuesta. El problema de cuál es el mejor uso de la seña para "Indígena", como poseedores del conocimiento científico o lingüístico, es un problema esencialmente de los SORDOS. De ahí que se deban crear los espacios para la discusión y el consenso entre ambos grupos. Este análisis apenas ha comenzado. Son muchas las implicaciones y múltiples los caminos para comprender la naturaleza y la dinámica de la Comunidad Sorda. Conocerla traerá, en un futuro inmediato, aportes sustanciales en diversos campos: político,

educativo, social, antropológico, laboral, lingüístico, entre otros. De nuestra parte, como etnoeducadores, esperamos ofrecer algunas comprensiones sobre el tema que ofrezcan alternativas de solución acordes a sus necesidades e intereses.

Este proceso de ajustes del cuerpo de la lengua de señas, es sin lugar a dudas un trabajo técnico. Pero que también supone la unificación, estandarización y desarrollo del corpus de una lengua en un ejercicio nacional o colectivo complejo, considerando tener una concepción activa de la cultura y una perspectiva de futuro.

Fecha creación de RAE: 03/05/2021

Contenido

Índice De Ilustraciones	9
Índice De Figuras	10
Índice De Tablas	11
Introducción	12
1.1. La Pregunta de Investigación	12
1.2. Objetivos	13
1.3. Metodología	13
Sistematización de la Experiencia	16
2.1. Nuestra Historia	16
2.2. Nuestra Formación Universitaria	17
2.3. Nuestra Posición en la Comunidad de Sordos.....	20
2.4. Nuestra Experiencia con la Lengua de Señas	21
El Debate de la Creación de Seña Indígena	25
3.1. El Debate de la Seña Indígena	25
3.2. Raíces Lingüísticas del Debate.....	29
3.3. Postulaciones Teóricas: Raíces Culturales del Debate	33
La Etnoeducación y la Planificación Lingüística del Corpus	38
4.1. La Lengua Nativa desde la Etnoeducación	38
4.2. La Planificación Lingüística y el Cambio Social	39
4.3. La Planificación del Corpus y el Conflicto entre los Sordos	41
Nuestras Miradas al Debate Sordo	44
5.1. Descripción del Debate	44
5.2. Análisis e Interpretación Etnográfica del Contenido	49
5.3. Nuestra Mirada al Debate como Etnoeducadores Sordos	52

Índice De Ilustraciones

Ilustración 1: Señal INDÍGENA 1 (Tradicional)	25
Ilustración 2: Señal INDÍGENA 2 (Propuesta)	26
Ilustración 3: Señal Grupo Étnico Iku.....	62
Ilustración 4: Señal Grupo Étnico Wayuu	63

Índice De Figuras

Figura 1: Preferencias frente al Debate Sordo.....	52
Figura 2: Posturas frente al Debate Sordo.....	53

Índice De Tablas

Tabla 1: Datos Lingüísticos y Etnográficos de la Seña INDÍGENA 1	25
Tabla 2: Datos Lingüísticos y Etnográficos de la Seña INDÍGENA 2	26
Tabla 3: Resultados Estadísticos de Análisis de Frecuencias de Señas.....	51
Tabla 4: Datos Lingüísticos y Etnográficos del Grupo Étnico Iku	62
Tabla 5: Datos Lingüísticos y Etnográficos del Grupo Étnico Wayuu	63

Introducción

1.1. La Pregunta de Investigación¹

En los últimos 20 años la Fundación Árbol de Vida² compuesto por un grupo de personas sordas con estudios profesionales y basados en sus conocimientos de la variedad en los grupos indígenas, decidió modificar la seña para la palabra “INDIGENA”, lo cual ha generado actualmente un intercambio de opiniones dentro de la Comunidad Sorda del País para definir una seña oficial.

En dicho debate existen dos grupos con saberes opuestos. El primer grupo compuesto por personas de la Comunidad Sorda en general, que ha utilizado la seña original y reconocida desde los años 70 u 80, refutando que el uso debido de esta seña obedece a la naturalidad de la LSC, que desde el pasado ha trascendido generaciones siendo aceptada y utilizada en su mayoría. El segundo grupo de sordos profesionales académicos, que hacen parte de su vocabulario asignado por una seña distinta y han demostrado que mejor es modificarla, pero esta ha sido empleada por pocas personas. Esto, ha propiciado un estudio donde cada uno manifiesta su postura en cuanto al tema y demuestra las bases de su razonamiento.

Tomando en consideración todo lo expuesto anteriormente, sería importante contestar ¿Cuáles son las implicaciones de “reemplazar” una seña que ha sido utilizada naturalmente por la gran mayoría de las personas sordas durante largos años?, de ser posible ¿Qué aspectos deberían tenerse en consideración debido a la gran diversidad

¹ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de sus autores <https://youtu.be/03FD67uOc9I>

² La Fundación Árbol de Vida (FUNDARVID) es un grupo educativo de Bogotá que propende a la actualización de la Lengua de Señas Colombiana (LSC), a través de la creación de nuevas palabras (neologismos).

étnica para desarrollar distintas proposiciones para nombrar el campo semántico de los indígenas y nativos colombianos? y ¿Cuál sería la propuesta para que ambos grupos conocedores y debatientes, lleguen a un consenso final y hallar una seña definitiva?

Parte del estudio de este trabajo, se basa en reconocer los diferentes criterios y establecer una alternativa en el desarrollo de un contenido base sobre los hallazgos en proposición, que permita determinar recursos claves para que se llegue a un consenso sobre los usos de las señas “INDIGENA”.

Objetivos

Objetivo General

Visibilizar el debate sordo alrededor de la seña “INDIGENA” y la creación de palabras en la lengua de señas colombiana (LSC)

Objetivos Específicos

- Contextualizar los presupuestos de la comunidad de sordos para la utilización de la seña “INDIGENA”.
- Interpretar las diferentes posturas e impresiones del debate y describir sus posibles motivaciones y contexto de enunciación.
- Evaluar las categorías emergentes de los discursos sobre la creación de palabras en LSC.

Metodología

Recientemente, surgió un debate dentro de la Comunidad Sorda donde las personas están agrupadas según sus opiniones. El primer grupo, se presenta argumentando el uso conocido de la seña natural y original para la palabra “INDIGENA” (de ahora en adelante Seña Indígena 1), versus la nueva seña propuesta por un gremio académico (de ahora en adelante Seña Indígena 2), quienes tuvieron la oportunidad

de cursar estudios superiores, donde aumentaron su comprensión de lo pluriétnico de nuestro país.

La metodología a emplear en nuestra investigación, se basa en la etnografía que se enfoca principalmente en la descripción de un grupo social o cultural, considerando sus características en común, basadas en aspectos como lenguaje, costumbres, residencia, relaciones sociales, comportamiento y creencias políticas o sociales. Todos estos elementos son observados y examinados por el investigador que está inmerso en la vida cotidiana de este grupo, de manera que puede ir comprendiendo la conducta individual y grupal que prevalece, para después reunir, ordenar, clasificar y seleccionar los datos obtenidos, agrupándolos en modelos, categorías o relaciones, según el enfoque de estudio.

En esta monografía, la técnica utilizada para la estudio etnográfico fue la entrevista, la cual nos permitió hacer un discurso dialogado de las diferentes posturas de los participantes, de la que se pretende alcanzar la interpretación social con el monitoreo sistemático del desarrollo de la exposición de ideas, defensa de opiniones e intereses de las personas sordas, presentados en diferentes redes sociales donde abordan el mismo el tema, ya sea en videos o textos la cual se examinó metódicamente y clasificándose la información recopilada de todos los hechos que tienen características en común, para poder llegar a conclusiones a partir de los datos obtenidos de las diferentes intervenciones del conjunto de personas relacionadas en sus reflexiones.

El objetivo de ese trabajo es visibilizar estos razonamientos producto del estudio e incorporar nuestra apreciación que contribuya a aportar una solución en esta

deliberación y lograr el acuerdo unificado de criterios para el uso de las señas
“INDIGENA”.

Sistematización de la Experiencia

2.1. Nuestra Historia³

Primeramente, mi nombre es Diana Karina Pachón Cifuentes, nací en Bogotá, al igual que mi mamá y hermanas crecí como persona sorda. Estoy casada con Raúl Robles y vivimos en Valledupar. He trabajado casi por 18 años como Modelo Lingüístico, siendo una persona sorda que muestra la lengua de señas colombiana en uso, la modela para los aprendices, teniendo el conocimiento implícito de ser y vivir como sordos y por lo tanto manifiestan y transmiten en sus interacciones comunicativas cotidianas el patrimonio de valores de una comunidad. Inicialmente labore en Bogotá enseñando a niños sordos y al cambiar de domicilio continuamos con la misma labor.

(Diana)

Yo, Raúl Rafael Robles Zarate, nací con sordera profunda en Valledupar, donde he vivido gran parte de mi vida junto a mi familia. En el año 2001, comencé a trabajar por primera vez como Modelo Lingüístico, lo cual me intereso muchísimo al observar que los niños sordos no conocen la lengua de señas, lo cual significa que no se han apropiado correctamente de su identidad con orgullo de su idioma natural. Pues, existen diferentes grupos como los de la comunidad sorda en general, los líderes y miembros de algunos sectores de personas que presentan hipoacusia, que democráticamente han participado exponiendo su postura al no aceptar la identificación cultural como sordos. Por eso, se muestra y estimula a los niños y jóvenes a desarrollar su deseo de aprender su primera lengua, mediante la enseñanza interesante viso

³ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/UO8rPoW6DCo>

gestual que fortalezcan la adquisición de su propia identidad y conocimientos de su idioma. Todo esto, me permitió poner en práctica estos criterios de la educación fundamental, laborando de forma apasionante desde entonces hasta el actual año 2021. *(Raiil)*

Desde que nos casamos, hemos actuado año tras año no para cambiar de contratación hacia otras áreas, sino con el mismo objetivo de continuar con el compromiso de apoyar y estimular a nuestra comunidad sorda en enriquecer su identidad, aprendiendo vocabulario en LSC, en compañía de docentes con la elaboración de didácticas y estrategias que permitan aportar al progreso educativo de los estudiantes, de acuerdo a sus habilidades comunicativas. *(Raiil)*

2.2. Nuestra Formación Universitaria

Ambos decidimos emprender la carrera de la Etnoeducación porque tras años de experiencia laboral, necesitábamos adquirir nuevas herramientas de enseñanza aplicables a la comunidad sorda. Durante estos años de estudios, han sido difíciles pues la Universidad no presto la atención debida en proporcionar el servicio de interpretación necesario para la adquisición de los conocimientos; más bien, gracias al incentivo de la familia de mi esposo que se esforzaron aun sin conocer nuestro idioma, oralizaban para ayudarnos a entender algunos detalles. A pesar de que en un principio los encuentros fueron interrumpidos, con la llegada del profesor Alex Barreto fue tranquilizador para nosotros contar con su ayuda, ya que comprende muy bien la lengua de señas colombiana haciendo muy interesante sus apreciaciones. Sin embargo, nosotros nos esforzamos por entender aun fuera de contexto la información,

donde tuvimos que pagar con nuestros propios recursos diferentes Intérpretes, lo cual no fue fácil mantener. Pero nuestro interés genuino ha sido capacitarnos en mejorar nuestro trabajo, con el propósito de contribuir a la calidad educativa de este grupo minoritario como es nuestra propia comunidad sorda. Por eso, agradezco a Dios que pronto podamos graduarnos y así enriquecer nuestro perfil profesional que nos permita avanzar como Docentes calificados. *(Diana)*

Al decidir ingresar a la Universidad pensábamos como lograr los objetivos propuestos, pues analizando que al igual que las personas oyentes a las que les ofertan carreras como Lingüística, español o lectoescritura, pensaríamos que no es necesario, pues forma parte de su idioma natural. Sin embargo, esos requieren profundización e investigación que permite construir conocimientos y entender su propia lengua, donde existen normas gramaticales. De la misma manera, nosotros no poseemos todos los conocimientos en la Lengua de Señas, cultura e identidad sorda por el simple hecho de ser personas con discapacidad auditiva. Más bien, necesitamos entender este grupo minoritario desde nuestras vivencias y profundizar en la Lingüística de nuestro idioma y los estudios de la cultura de nuestra comunidad. Para ello, fue necesario ingresar en esta modalidad de estudio semestral que fueron difíciles desde el inicio con la búsqueda de un Intérprete, que nos sirviera de puente de comunicación en comprender algunos conceptos que no conocíamos, que nos llevó a sentirnos identificados a la realidad de la comunidad sorda. Entendiendo el contexto histórico y cultural de los diferentes grupos étnicos, normativas legales que defienden a los diversos pueblos en Colombia, que se asemejan a los escenarios expuestos en la población sorda. *(Raúl)*

Aunque en todo este periodo no se obtuvieron todos los saberes como esperábamos, ambos como emprendedores preparábamos la información perseverando en la lectura y si no entendíamos un concepto, preguntábamos a la familia o se costeaba un profesional para que nos explicara. Por eso, la tutoría inicial de Alex Barreto fue muy beneficiosa pues podíamos comunicarnos en nuestro idioma fácilmente y comprender completamente los enunciados, pero al ser suspendida por ocupaciones personales, aprovechamos de asumir el reto de alcanzar nuestra meta por mérito propio. Lo que nos llevó a escoger este estudio superior en Etnoeducación, fue el hecho de comprender la diversidad cultural existente en nuestro país y percibir la analogía de nuestra realidad como pertenecientes a un grupo minoritario como comunidad. *(Raúl)*

Este aprendizaje es adaptable y provechoso en reconocer nuestra cultura y defender la trayectoria en la fomentación de la lengua de señas colombiana que posee riqueza lingüística, permitiendo abrir nuestra mente a otros entornos. Incorporar estos saberes, potencia nuestra capacidad de desarrollar ideas que permitan fomentar la educación dirigida a preservar la lengua natural, promoviendo nuestra propia cultura, conociendo la verdadera historia y valorando sus recursos. Viendo que existe un atraso en la población sorda, se hace patente la necesidad de reconocer las dificultades vividas por otros grupos que han sido discriminados, ayuda a conocer las similitudes de las experiencias de los sordos, accediendo a conocimientos que serán transmitidos a los estudiantes para el empoderamiento de su identidad y defensa de su patrimonio lingüístico. *(Diana)*

2.3. Nuestra Posición en la Comunidad de Sordos

Lo más importante para nosotros es que los estudiantes sordos con nuestras acciones como profesionales, evidencien que es posible mejorar su calidad de vida conservando nuestro legado cultural, lo cual les permite el reconocimiento de sus identidades inclusivas favorables al diálogo y encuentro con el otro respetando las diferencias. *(Diana)*

Por lo que, nuestro rol como docente requiere de estimularlos a no perder la lengua de señas como su idioma natural acorde con los principios de autonomía comunitaria, accionar ético, demostrando valores fundamentales y conscientes de su riqueza lingüística. De esa forma, como grupos hacer verdadera incidencia ante las organizaciones, instituciones y entidades, visibilizando y proporcionando nuestra primera lengua que, aunque está en constante actualización frente a la diversidad cultural y debates en opiniones encontradas, se pueda valorar y conservar como sistema de comunicación único y excepcional. *(Raúl)*

Dentro de la comunidad sorda del país, se nos reconoce por ser profesionales críticos que constantemente invita a la población con discapacidad auditiva a reflexionar sobre los fundamentos de la lengua de señas, donde instamos a valorar la riqueza lingüística y cultural de nuestro idioma con conocimientos teóricos-práctico, no que simplemente se copie o modifique una seña, sino que se evidencie lo natural de sus expresiones con bases en nuestra idiosincrasia. *(Raúl)*

2.4. Nuestra Experiencia con la Lengua de Señas⁴

En base a nuestro aprendizaje, al haber nacido en los años 80 realmente no conocemos los inicios de la lengua de señas, pero si desde la perspectiva de mi madre y las anécdotas de otros sordos, resulta en una historia bastante interesante. Alrededor del año 1970, mi mama utilizaba su propio código de expresión y estudiando en un convento donde convivía con otras personas sordas y acostumbraban a comunicarse en signos únicos, de acuerdo a lo que observaban le daban una identificaban con una representación natural y era algo común entre ellas. Algunas monjas al ver que no resultaba adecuado, ideaban sus propias señas como personas oyentes y era algo aceptable en la comunidad, incluso hasta la fecha todavía se usan algunas de estas configuraciones manuales. *(Diana)* Gracias al apoyo de las religiosas como personas oyentes y sus creaciones espontaneas de códigos, evidencia que la LSC no se originó como tal dentro de la comunidad sorda, sino que se debió a la necesidad comunicativa de estas personas con su entorno y que hoy en día se maneja en todo el país. *(Raúl)*

En los años de 1973 aunque existían algunas identificaciones en señas, años más tarde específicamente en 1980, esta se vio influenciada por la llegada de un sordo colombiano que creció en Estados Unidos y afecto de tal forma que algunos signos fueron adoptados de la LSA (Lengua de Señas Americana). *(Diana)* Recuerdo que estas señas en LSA se empleaban en la comunicación de los sordos residentes de las ciudades principales y que se extendió a otros lugares de país rápidamente. En la ciudad de Valledupar donde crecí las señas eran más coloquial y cuando tenía unos 3

⁴ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/W6ZDUOggBVs>

años de edad tuve mi primer contacto con estos códigos adquiridos del extranjero. *(Raúl)*

Esto demostró el efecto que tuvo, al hacer que muchos dejaran a un lado su representación natural según la cultura de nuestro país y acoger otra que fue aceptada sin crear ningún conflicto dentro de la misma comunidad sorda del país. Con el pasar del tiempo hacia el año 1990 y la formación de asociaciones de líderes sordos que comenzaron a alcanzar mayores conocimientos, motivaron a la comunidad en general a no depender de otras lenguas sino de las señas propias de su identidad, aceptaron el error y sin inconvenientes fue fácil reconocer las correcciones y ajustarse de forma positiva. *(Diana)*

Luego de estos acontecimientos una líder sorda que mantuvo mayor contacto con personas oyentes, después de terminar el bachillerato apenas comenzó a tener relación con la comunidad sorda ya que se interesó en aprender la lengua de señas, participando en diferentes actividades con FENASCOL (Federación Nacional de Sordos de Colombia) y otras agrupaciones, se dio cuenta que la federación era más formal y académica, mientras que las asociaciones era solo juegos y deportes. Para ese periodo, FENASCOL aprobó la contratación de intérprete para el apoyo de los sordos en las capacitaciones de la LSC a grupos de personas oyentes, donde algunos demostraron verdadero deseo en conocer la lengua. *(Diana)* Recuerdo que había una intérprete que progreso muy rápido en su habilidad y estuvo trabajando con la federación por unos 25 años acompañando en los diferentes simposios y encuentros en Latinoamérica sobre la lingüística y lo que significa ser interprete y ahora se convirtió en una profesional en su área. *(Raúl)*

Sin embargo, algunos sordos describen que uno de estos interpretes iniciales que quedo laborando, utilizo sus conocimientos y al capacitar a otros empleaba muchos ejemplos lo cual resultaba interesante para estos, pero fue reflejado en la lengua de señas al destacan que algunas no eran necesarias y podían ser eliminadas o modificadas por otras para mayor comodidad en su manejo, fomentando la creación de códigos según su perspectiva como persona oyente. Al principio fue consentido por los sordos, sin embargo, esta líder mencionada anteriormente les comenta a los otros líderes sordos lo aprendido, estos se sorprendieron manifestando su descontento. Es allí, donde surgen los primeros indicios de conflictos y desacuerdos con la comunidad sorda influyente y en el año 1993 fueron retirados de la federación.

(Diana)

Al verse sin trabajo uno busco empleo en una Institución Educativa Alfredo Binet donde yo estudiaba con unos 14 años en bachillerato y no contaba con el servicio de interpretación. Existían varios grupos de estudiantes de sordos en diferentes niveles de estudio y es allí donde conocí por primera vez la figura del interprete que lo costeaba directamente un padre de familia. Sinceramente no fue muy agradable la experiencia pues me molestaba por ser oralista. Aun así, visualizaba como empleaba algunas señas según sus propias ideas ya que no se contaba con vocabulario académico, lo cual afecto a los compañeros de la época que no comprendían la información, pero lo aceptaban. *(Diana)*

Viendo en retrospectiva de la historia del uso de la lengua de señas sin dificultades, salvo lo de la adopción de la ASL, podemos decir que esta se vio perturbada por la intromisión y maniobra de algunos intérpretes que habiendo adquirido la LSC, se aprovecharon e idearon señas a su conveniencia sin tomar en consideración

que es un idioma propio de la comunidad sorda como parte de nuestra cultura y expresión natural, que al final de cuentas de eso se trata proteger nuestra identidad.

(Diana)

El Debate de la Creación de Señá Indígena

3.1. El Debate de la Señá Indígena⁵

En Latinoamérica, Colombia es uno de los países más reconocidos por su rica diversidad cultural, ratificada en la Constitución Política de Colombia de 1991 con la declaración expresada en la multiplicidad étnica. Según el Departamento Nacional de Estadística DANE, de acuerdo con el Censo General realizado en el año 2005, en Colombia residen 1.378.884 indígenas que corresponden al 3,4% de la población del país.

Actualmente, existe una diferencia de criterios dentro de la comunidad sorda, donde algunos cuestionan el uso correcto de las señas dentro de su idioma, la cual representa a la población indígena. Según el primer grupo presente en este debate, el origen de la seña para “INDIGENA” (*Ilustración 1*) se remonta hace unos 50 años, según lo mostrado en televisión, libros, películas y otros medios, donde se evidenciaba las acciones, celebraciones y relación de estos grupos étnicos. Además, algunos observadores han sido invitados a las malocas que son los centros fundamentales del quehacer cultural, social, político y religioso de las comunidades indígenas. (Raúl)

Esta interacción diaria permitió copiar de manera general las expresiones naturales, fomentando el uso de la Señá Indígena 1, aprobándose en su mayoría la aplicación de esta. Sin embargo, aunque existen sordos nativos indígenas, muchos de ellos no están integrados con la comunidad de sordos. Mientras que otros hablan una lengua de señas distinta, pues viven en la ciudad y han transmitido estas mismas

⁵ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/LuyJgCoEHoE>

manifestaciones en el uso común, con características frecuentes en las diversas etnias.

(Raúl)

Ilustración 1.

Seña INDÍGENA 1 (Tradicional)

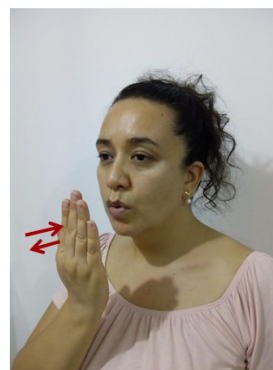



Tabla 1.

Datos Lingüísticos y Etnográficos de la Seña INDÍGENA 1⁶

Mano Derecha (MDe)			
Componentes	Formas	Código Fonals (Barreto, Parra & Rebolledo 2021)	Descripción fonética
CM . OR		[Alas.zi]	Inicia la mano abierta con los dedos juntos [Alas] y orientación próxima [zi], donde la palma superior de los dedos [1] contacta por una vez al final [3] la boca [my]. El desplazamiento local [3] en dirección frontal de la mano [c], se realiza dos veces [i].
UB . M		[1my3.ofr] [c3. i]	
Mano Izquierda (MIz)			
	Formas	Código Fonals	Descripción fonética
CM . OR	NA	NA	La seña es unimanual.

⁶ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/KMVJ6kQdNTU>

UB . M	NA	NA
--------	----	----

Descripción etnográfica

La seña es un compuesto secuencial. Tiene una estructura semántica con mano derecha que hace contacto entre los dedos y labios protruidos en forma de la letra O con ligero soplo. Este signo se originó por la observación de las acciones como símbolo mundial de representación de los aborígenes americanos, etnias con costumbres, vestimentas y estilos de vida muy diferentes. Algunas de estas tribus más conocidas se dieron gracias a la gran pantalla y libros que narran sus vivencias. La cual se copió como su forma de identificación dentro de la comunidad sorda extendiéndose su uso dentro del territorio nacional, como una expresión natural de estas poblaciones en general.

El segundo grupo de académicos, han establecido una propuesta para la variación de la seña tradicional y se dedicaron a estudiar la estructura y organización de estas etnias, fomentando el respeto por las generaciones, decidiendo su modificación (*Ilustración 2*). Ahora, dentro de este grupo de personas sordas con estudios universitarios, tampoco cuentan con un profesional originario de pueblos indígenas, sino que pertenecen a una entidad donde reciben capacitación e idean vocabularios y herramientas que comparten entre sí. (*Raúl*)

Ilustración 2.

Seña INDÍGENA 2 (Propuesta)

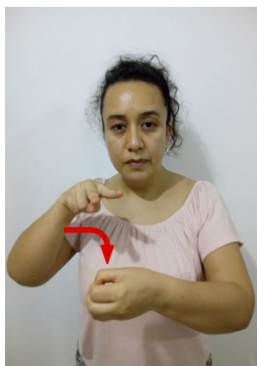


Tabla 2.

Datos Lingüísticos y Etnográficos de la Señal INDÍGENA 2⁷

Mano Derecha (MDe)			
Componentes	Formas	Código Fonals (Barreto, Parra & Rebolledo 2021)	Descripción fonética
CM . OR		[Draaun.du]	La mano dirigida en dirección distal [ɕ] en “V”
UB . M		[973.pzx] [ɕ.n]	[Draaun.du]. Realiza un arco por la arista dorsal [n] y con la punta de los dedos [9] hace contacto al final [3] con el lado radial de la otra mano [7].
Mano Izquierda (MIz)			
	Formas	Código Fonals	Descripción fonética
CM . OR		[Dros.li]	
UB . M		øq.ø	La mano en forma de “O” y orientación regular [Dros.li] permanece pasiva sin movimiento.
Descripción etnográfica			
La señal es un compuesto secuencial. Tiene una estructura semántica con mano izquierda en forma de tierra y solo la mano derecha codifica “personas”. Según investigadores de la Fundación Árbol de Vida, fundamentan que en el pasado estos nativos llegaron a zonas vírgenes, donde poco a poco fueron extendiendo sus poblaciones y construcciones, posicionándose como habitantes primitivos.			

Entre tanto, para justificar la razón de su diferencia estos aprovechan la presencia de sordos que pertenecen a un pueblo indígena, los cuales manifiestan su sentir con el uso de ambas señas. Algunos coinciden en que la Señal Indígena 1 tradicional

⁷ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/KMVJ6kQdNTU>

refleja la naturalidad y exponen su uso de manera positiva, mientras que otros no están de acuerdo con su práctica, debido a los conocimientos más amplios adquiridos durante su estancia universitaria, sobre esta multiplicidad de identidades y expresiones culturales de los pueblos y comunidades indígenas. *(Raúl)*

Es allí, donde figura un grupo de sordos naturales de esta población que viven y son líderes en su sociedad, a quienes se les da las orientaciones, estrategias y herramientas que permitan llegar a un consenso práctico de una seña u otra, ambas o todas las ideas expuestas sobre la representación de “INDIGENA”, la cual se convierte en nuestro centro de investigación. *(Raúl)*

Determinando la situación presente en este debate real entre la Comunidad Sorda, la utilidad de esta investigación radica en la profundización del estudio sobre las diferentes opiniones acerca de la riqueza cultural de nuestro país. Las interpretaciones que se presentan servirán de apoyo para comprender mejor las tensiones que viven los sordos, dar luces sobre las formas en que se pueden llegar a consensos a pesar de que no se haya “resuelto” el contraste, entender cuáles son las razones de los rechazos que hay de ambas partes que defienden la seña tradicional versus la seña técnica que propone el grupo de académicos, comprender esto es el último fin de este trabajo. *(Raúl)*

3.2. Raíces Lingüísticas del Debate

En una edición publicada de la Oficina de Área para Colombia y Venezuela de la UNICEF, su principal autora Sánchez, E. (2003), aseguró que:

Para determinar quién es indígena hoy, es necesario recurrir a otros referentes. Queda claro que no son una serie de “fenómenos” relacionados con el manejo de una lengua, la ubicación dentro de un territorio, la actividad productiva, el vestido, la participación en sistemas de creencias determinadas. El proceso de auto reconocimiento y de reetnización que se da a partir del reconocimiento constitucional empieza por romper conceptos históricamente útiles. Sin embargo, definir que es indígena, quien se siente indígena y quien es reconocido por esa condición por un grupo internamente no es tan simple, pero se configura como base para configurar una existencia cultural alterna. Este panorama hace muy complejo definir quién es indígena y qué es una comunidad indígena y además porque no sólo depende de lo que los mismos indígenas sientan sino porque depende de referentes externos. (*Unicef, 2003, p. 15*)

El contexto de la reafirmación política de las comunidades indígenas y su identidad como grupo diferenciado con reconocimiento especial por parte del estado, ha llevado a que el concepto “Indígena” sea común entre el debate político colombiano. En la medida en que los sordos empezaron a adentrarse en este debate, comprendieron la complejidad de esta concepción. Ese contexto generó que un grupo propusiera una seña más “técnica” que la tradicional, lo que llevo a que después la Seña Indígena 2 se enfrentara a la Seña Indígena 1 comúnmente utilizada. Cuando los sordos indígenas empezaron a llegar a esta discusión, complejizaron aún más la cuestión de la seña estándar apropiada para denominar este concepto. Recientemente, este dilema se da en la comunidad sorda para representar en una sola seña oficial la diversidad cultural indígena en general.

Hoy en día, según la Ley 324 de 1996 se reconoce abiertamente la Lengua de Señas Colombiana (LSC) como una lengua natural, propia de la población con discapacidad auditiva del país.

Las siguientes posturas de Cortés Y. & Chacón O. (2014) afirman que:

Esta lengua minoritaria se mantiene en una constante transformación en el desarrollo lingüístico, adaptándose a las necesidades comunicativas de sus usuarios, lo cual hace que tenga que adecuarse a nuevas funciones o contextos comunicativos.

Esta situación se presenta debido a la inclusión de los sordos en el contexto académico, la cual afronta recientemente la responsabilidad de la construcción de vocabulario unificado. No obstante, la comunidad sorda es heterogénea en sus opiniones. Desde hace unos años, se ha podido identificar una división de esta comunidad en dos grupos: una parte, están los sordos de generaciones más jóvenes que han tenido la oportunidad de ingresar a una educación formal de estudios superiores. Por otro lado, los sordos de generaciones adultas-mayores y sordos jóvenes relacionados con la comunidad en general. *(Cortés Y. & Chacón O., 2014 p. 3)*

En esta oportunidad, se hallan con la exigencia de responder a esta nueva necesidad, que busca un consenso en el cual las señas que existan puedan usarse sin generar malestares sociales o personales para la palabra “Indígena”, aplicativo en el ámbito académico, pero al mismo tiempo para la cotidianidad.

⁸Lo que observamos en este debate, es que el grupo de académicos sordos no les gusta la Seña Indígena 1 que mayormente se utiliza, ya que cuestionan si esta fue

⁸ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores https://youtu.be/kU_rRJsdl4

ideada dentro de los grupos étnicos sordos o de donde surgió la idea inicial. La configuración resalta lo que se ve en los medios de comunicación - como televisión, revistas y libros - lo cual no evidencia su naturalidad que caracteriza a la comunidad sorda con diversidad étnica. Además, demuestra falta de respeto, humillación y burla hacia los indígenas, sobre todo por la expresión exagerada que les incomoda. (Raúl)

Ese grupo de FUNDARVID, se enfoca en crear nuevas señas (neologismos), por lo que investigan y estudian el origen y significado de las palabras, representando espacios, estructura y configuraciones manuales, con movimientos justificados. Al igual que los mineros, sin la vista del mundo excavan en busca del preciado recurso natural, así estos profesionales se han dedicado a desarrollar nuevas representaciones sin el conocimiento y participación de otros sordos, solo con el amparo de los académicos que se caracteriza por el análisis de los detalles y fundamentos de los términos y señas, con normas gramaticales y orientaciones lingüísticas que deben prevalecer para un conocimiento claro de sus conceptos. (Raúl)

Con el manejo de la Seña Indígena 2, se dispuso su descripción donde los indígenas llegaron a tierras deshabitadas, siendo los primeros pobladores de estos espacios y comenzando poco a poco a extender sus comunidades, demostrando así su representación como aborígenes. (Raúl)

Haciendo el estudio etnográfico, percibimos que la seña propuesta ha tenido interpretaciones muy ambiguas. Entre tanto, los que prefieren la Seña Indígena 1 no les agrada la identificación discusión, por lo que nuestra investigación arrojó lo siguiente:

- Para muchos la Señal Indígena 2 no contiene un lenguaje comprensible, es decir, no expresa la naturalidad propia, modismos y pensamientos de los sordos independientemente de su nivel de conocimientos. Además, su transmisión ha sido solo por copiar un signo sin saber su significado, lo cual ha llegado a confundir a algunos y rechazar esta identificación para las diferentes etnias. (Raúl)

Analizando este contraste, se observó que la señal tradicional ha sido ampliamente utilizada desde hace mucho tiempo por la mayoría, debido a lo siguiente:

- Las acciones que se muestran, tienen su propio lenguaje viso gestual que se adquirió por la comunicación diaria y expresiones aprendidas en pantallas televisivas, libros, revistas, festividades, películas y caricaturas.
- El contexto del lenguaje a la hora de referirse a los indígenas, la señal original es reconocida incluso aun con otros términos dentro de la comunidad de oyentes, lo cual difiere de la señal nueva que no tiene relación alguna con la identidad de las diversas etnias.
- El lenguaje cultural está inmerso en la naturalidad de la Señal Indígena 1 mayormente conocida en los diferentes contextos, de fácil comprensión y que inclusive traductores e intérpretes entienden para su utilización.
- Mientras algunos argumentan que esta señal es denigrante para los indígenas, otros defienden la preservación de lo natural de las expresiones, de lo cual hacemos memoria para su análisis e interpretación.

3.3. Postulaciones Teóricas: Raíces Culturales del Debate

La UNICEF (2003) en manos de los colaboradores, mencionan que:

Entre los problemas con que se topan los representantes indígenas y no indígenas, en una sociedad en proceso de cambio para la configuración de una sociedad pluralista y multicultural de tipo igualitario, se hallan los indígenas clasificados en el límite de dos o más culturas. Es decir, a medida que los individuos y grupos se trasladan a las ciudades, cambian sus propios mundos y comparten sus referentes previos de modo diferenciado. Cada nuevo grupo del que una persona participa contribuye a ajustar referentes, principios y conductas que en la medida en que se incorporan a su propia perspectiva, combinan una multiplicidad y pluralidad de códigos de significación. El resultado de la mezcla de estas etnias es una multiculturalidad en Colombia. *(Unicef, 2003, p. 15)*

La antropóloga Hurtado A., 2003 manifiesta que:

Al igual que las luchas históricas de los Indígenas, la situación actual en la comunidad de sordos en Colombia se lleva a cabo un esfuerzo por lograr su reconocimiento como comunidad lingüística minoritaria, lo que hace evidente la necesidad de legitimar una identidad sorda que justifique su demanda. Y para consolidar una identidad es realmente importante que ésta se haga válida a partir de elementos como un origen y un recorrido histórico común, lo que tiene mucha influencia en la formación de una cultura particular. *(Hurtado A., 2003, p. 15)*

Por lo que, el investigador lingüístico Serrón M., S. (2007) concluyó a continuación:

Comparando la realidad política, educativa, social y lingüística de cada colectivo, se puede identificar como la lealtad lingüística con la lengua de señas colombiana, por razones obvias, es muy alta, donde la lengua y cultura están íntima e indisolublemente

unidas. En este sentido, frente a la lealtad por opción cultural que caracteriza a las poblaciones indígenas, tenemos aquí, una lealtad por estricta necesidad, por un factor de sobrevivencia y protección del idioma como patrimonio y recurso lingüístico perteneciente a toda la comunidad sorda. *(Serrón M., S., 2007, p. 7)*

Desde las apreciaciones evidenciadas, se hace imprescindible una reconceptualización de la competencia comunicativa, que permite la construcción de una sociedad multiétnica y pluricultural. Por lo que, María V. de la Paz C. & Marcelo Salamanca S. (2009) describen a “los sordos como personas visuales, que conforman una comunidad con una cultura particular, comparten una serie de características que difieren del grupo mayoritario oyente, presentando características semejantes a las de otros pueblos minoritarios como, por ejemplo, los pueblos indígenas” (p. 2).

Hoy, el debate se presenta debido a que siendo la LSC reconocida como la lengua viso gestual de los sordos, pero su valor e importancia sigue siendo un punto de desencuentro entre la comunidad, especialmente en el ámbito educativo. Para todos, su importancia es invaluable, pues la consideran una característica fundamental y absolutamente representativa de su cultura, que afirman la singularidad e identidad de la población sorda de Colombia.

María V. de la Paz C. & Marcelo Salamanca S. (2009), continúan describiendo que “actualmente, y como está ocurriendo con muchos pueblos, están viviendo su propio proceso de resistencia e innovación para de esta manera, ser reconocidos y valorados como una cultura autónoma, recuperando su lengua, su conocimiento, su memoria, sus espacios y su identidad” (p. 5).

Es allí, donde nace este estudio para representar a los “INDIGENAS” en su idioma natural, con bases coherentes de la relación que existe con las diferentes etnias. Donde se entrelaza un modelo social de la discapacidad que realza dignidad de todas las personas y en que las causas de la discapacidad son sociales. Se concibe la discapacidad en positivo y que las personas sordas pueden aportar mucho a la sociedad. En este contexto, este texto analiza si las reivindicaciones de las personas sordas pueden considerarse como las de una minoría cultural y lingüística.

⁹Según los discursos evidenciados este trabajo, prevalece las preferencias hacia la naturalidad. Reflexionando sobre este hecho, notamos que las personas sordas de la tercera edad su comunicación es muy fluida, logrando ser efectiva y comprendida en la socialización con sus pares, lo cual es encomiable y manifiesta su postura frente al debate resaltando la identidad y cultura sorda, mientras son duramente criticados por estos profesionales de FUNDARVID. (Raúl)

Varios de los participantes en esta cuestión, alcanzaron estudios superiores y son conscientes, sin embargo, se ha generado controversial fuertes por el hecho de que estos miembros de la fundación no pertenecen o mantienen una relación laboral con una entidad o institución, sino que estos se organizaron por si mismos para investigar sobre las teorías y herramientas lingüísticas de las señas, transformando la LSC queriendo igualarse a las lenguas orales en su tecnicidad, lo cual no es del todo negativo, pero el punto es la aspiración de sentirse superiores. Lo que otros tratan de apoyar es el reconocimiento de su origen y legitimar su identidad cultural. (Raúl)

⁹ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/iFgVadHGT2E>

Por otro lado, existen algunos que pertenecen a este gremio, que están de acuerdo en la transformación y evolución de su lengua, fundamentando sus posiciones y esperando un cambio en las señas existentes, aceptando su imposición.

Considerando lo expuesto anteriormente, notamos que estos manifiestan su aporte para que los códigos se mantengan como una lengua viva, sujeta potencialmente a cambios lingüísticos, lo cual sería positivo, permitiendo que la lengua de señas colombiana avance al mismo ritmo de las demás lenguas orales, reproduciendo una forma estandarizada. (Raúl)

Interactuamos con participantes con diversas habilidades y destrezas en el uso racional de diferentes lenguas de señas, y la capacidad de transmitir información de forma natural en cada una de ellas, lo que demostró que para algunos la utilización de la seña propuesta no fue creada recientemente, sino que existe desde hace 20 años pero que no había sido divulgada para su aplicación. El debate se presenta a razón del actual uso de la seña impuesta, lo cual sigue generando controversias. (Raúl)

Revisando esta información, se mostró que, aunque fue creada y está en el neologismo de FUNDARVID, no había sido empleada como vocabulario sino hasta ahora. Por lo que genero malestares y reacción inmediata de las personas sordas en defender la riqueza lingüística de las expresiones antiguas y naturales, que para los profesionales son incultas y esperan desplazarlas en su momento, pero que afianzó aún más su poder de conservación y recorrido histórico ideado por nuestros antecesores como una valiosa lengua excepcional. (Raúl)

La Etnoeducación y la Planificación Lingüística del Corpus

4.1. La Lengua Nativa desde la Etnoeducación

La lengua materna o nativa, es un idioma que aprende una persona a temprana edad y que normalmente se transforma en su mecanismo natural de pensamiento y comunicación. Por eso, a través de estrategias de Etnoeducación, se pretende cimentar la política étnica a través de la construcción participativa, en el marco del reconocimiento de los sistemas educativos propios, comunitarios e interculturales.

El Ministerio de Educación Nacional para el año 1984, en su primer artículo de resolución definió la Etnoeducación como “un proceso social permanente inmerso en la propia cultura, el mismo que requiere la adquisición del conocimiento, valores y habilidades para el desarrollo y capacitación plena sobre control social de la comunidad” (Art. 1, Resolución 3454 de 1984, MEN).¹⁰

Así pues, Pitres F. (2012) refiere que “la Etnoeducación es un proceso de recuperación, valoración, generación y apropiación en la labor formativa con métodos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas nativas, para consolidar la idea de propender por la configuración de las Pedagogías Propias¹¹, fundamentadas en la cosmovisión que integra formas particulares de concebir el mundo y el pensamiento de las comunidades” (p.4).

Además, con la aplicación de métodos didácticos, a través de expresiones propias de la cultura, fácilmente se puede adelantar un proceso de enseñanza -

¹⁰ MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL (2006). La Etnoeducación realidad y esperanza de los pueblos Indígenas y Afrocolombianos. Santafé de Bogotá.

¹¹ Conjunto de concepciones, prácticas y métodos propios de la comunidad, contruidos a lo largo de un milenario proceso histórico-cultural para formar, de generación en generación, a sus miembros.

aprendizaje que reafirme la etnicidad y culturalidad de los pueblos, donde muchas comunidades tienen formas organizativas naturales, a través de las cuales gestionan sus derechos y al mismo tiempo reconstruyen y recrean su civilización, desarrollando espacio donde los elementos constitutivos de su territorio moldean su cotidianidad, su pensamiento e inclusive su cosmovisión. Entendiéndose como un ente dinámico, por lo cual cada individuo tiene acceso a más de una cultura, que potencia y desarrolla las interacciones de sujetos que participan de un organismo social concebido como un conjunto de partes y como un todo cambiante (*Pitres F., 2012, p. 5*).

4.2. La Planificación Lingüística y el Cambio Social

Para la revista que se publicó en el 2016 de la Universidad de la Salle, resume que “la construcción de programas sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna, conlleva retos políticos y desafíos lingüísticos. Por lo que, se hace necesario lograr obtener una claridad y nociones completas que permitan percibir las decisiones que se tomaron, las prácticas que se han determinado y los diferentes planteamientos de intervención que faciliten la planificación y la política lingüística en el mundo y, específicamente, en Colombia”.

Este trabajo se registra en la teoría de la planificación lingüística, propuesta principalmente por el profesor Cooper. En palabras de este autor, la planificación lingüística "comprende los esfuerzos deliberados por influir en el comportamiento de otras personas respecto de la adquisición, la estructura o la asignación funcional de sus códigos lingüísticos" (*1997, p. 60*)

Adicionalmente, la planificación lingüística es una forma de planificación social, por tanto, una manera de intervención que plantea cuestiones de política oficial y de

cambio social. En la medida que se explora el documento en cuestión, puede entenderse que nos adentramos a un área nueva en constante descubrimiento.

José Tapia Blanco estudiante del séptimo trimestre del Doctorado en Ciencias y Artes para el Diseño, área de especialización de Investigación y Gestión Territorial de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco. Se desempeña como investigador del Programa de Estudios Metropolitanos de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, y como vicepresidente del Colegio Nacional de Planificadores del Desarrollo Urbano Sustentable, A.C. en su reseña de sostiene que:

Cooper aporta una idea detallada que ayuda en cierta medida, a que cada quien pueda responder qué variable conviene y le interesa describir en un proceso dado y que mejor se adapten a sus necesidades, con la manifestación de que “el mismo comportamiento vertido en diferentes moldes adoptará formas diferentes”. Cooper acoge la premisa: “la planificación del idioma como gestión de la innovación”. El autor muestra nuevas variantes que denomina “funcionalidad del lenguaje”, como él mismo lo expresa, no todos los cambios de la distribución funcional de las lenguas ocurren de forma espontánea. *(Tapia B., José, 2006, p. 278)*

Según Cooper, existen tres aspectos principales sobre la planificación lingüística: la planificación funcional, la planificación formal y la planificación de la adquisición de la lengua. Parte de esos tres aspectos para analizar su relación con las teorías del cambio social, y termina proponiendo las siguientes generalizaciones:

La planificación lingüística es una práctica antigua que se da en todos los países. Está asociada al contexto social y la historia que dio origen a esa situación. Suele responder a los intentos de lucha, alcance o conservación de intereses propios

de una sociedad. Puede iniciarse en cualquier nivel de la jerarquía social, pero los grupos selectos son promotores para que sea aceptada, pues redundan en su propio interés e influyendo en la evaluación, si esta es funcional y en la distribución de estos recursos mediante la adquisición de las variables lingüísticas de una comunidad. En particular, fortalece en el individuo el sentido de la dignidad, de la autoestima, de la integración social y, en última instancia, su condición de miembro de un grupo vinculado al pasado y al futuro. (*Tapia B., José, 2006, p. 279-281*).

4.3. La Planificación del Corpus y el Conflicto entre los Sordos

El lenguaje es el poder más enérgico, amplio y profundo con el que cuenta todo ser humano para su desarrollo. Porque mediante este puede acceder al conocimiento y es imprescindible para establecer las relaciones humanas. Sin embargo, desde “la representación real en todas las lenguas se suele asumir que están generalizadas según normas estándares, lo cual no es del todo cierto ya que la lengua no es algo estático sino diverso y cambiante” (*Vera F., 2017, p. 172*).

El presente texto, analizaremos sobre el concepto de planificación lingüística y cómo puede ser trasladado a la situación particular de las personas sordas en Colombia, como comunidad lingüística minoritaria, debido al uso de una lengua distinta a la oficial (lengua de señas colombiana) que genera conflictos de diversa índole. En tal sentido, Morales (2004) detalla que la planificación lingüística es definida a partir de sus características esenciales y de los aspectos que la conforman. Luego, se aborda el fenómeno sociolingüístico que representa la comunidad de sordos y la posible relación con el concepto anterior.

Entre otras cosas menciona:

Las personas sordas conforman una comunidad lingüística minoritaria. Esto se da por el uso de una lengua distinta (la lengua de señas) a la oficial en su país de origen que determina costumbres, valores, creencias y una visión propia del mundo. Tal situación conduce a una serie de problemas o conflictos de orden lingüístico, educativo, social y cultural que exigen soluciones integrales y apropiadas a esa realidad particular. El conocer y entender el funcionamiento y dinámica de las comunidades sordas en todo el mundo es muy limitada en comparación con los estudios lingüísticos desarrollados en torno a las lenguas de señas. En lo que se refiere a la Comunidad Sorda Colombiana, es un campo inexplorado que debe ser planteado de forma urgente, ya que sería de mucho beneficio comprender cómo se estructura dicha comunidad por lo que representa dentro de los espacios educativos y sociales. *(Morales G., Ana M., 2004, p. 40, 46)*

Shea y Bauer (1999) afirman que este nuevo pluralismo apoya la necesidad de abordar la diversidad. Así, se sugiere que los miembros de grupos étnicos, culturales y lingüísticos continúen con sus costumbres al mismo tiempo que participan en grupos mayores.

En consecuencia, incluir y proponer el tema de la planificación lingüística en el caso de la Comunidad Sorda, resulta en un planteamiento pertinente e interesante de explorar. Es percibir que la presencia de la lengua de señas es un proyecto amplio, en este sentido Peluso, (1999) sugiere que es el trabajo con el entorno lingüístico de las lenguas implicadas. Dicho elemento se refiere a la presencia constante y permanente

de la lengua de señas en todos los ámbitos sociales, no sólo el escolar, como un derecho de esta comunidad minoritaria y como reconocimiento de su valor lingüístico.

Según el investigador Tapia B., José, 2006 entre las generalidades del concepto Cooper esta:

La normalización lingüística puede tener más posibilidades de éxito cuando la actitud de las personas hacia el cambio, prepara el entendimiento hacia la conveniencia en que exista una diversidad en la lengua protegida para todos los fines, mejorando y ampliando el acceso al conocimiento, reduciendo así las brechas comunicativas. Sin embargo, en ciertas circunstancias es una condición oportuna y útil para el desarrollo y progreso en la calidad de vida de los sordos. La planificación lingüística contribuye tanto a la continuidad como al cambio, no sólo de la lengua en cuestión sino también de otras instituciones sociales. Favorece al cambio promoviendo nuevas asignaciones funcionales de las variedades lingüísticas, cambios estructurales en esas variedades y la adquisición de esas variedades por las nuevas poblaciones. La planificación lingüística aporta a la estabilidad porque está limitada por las necesidades estructurales de la lengua de señas y por los valores que esa variedad lingüística representa para sus usuarios. (*Tapia B., José, 2006, p. 280, 281*)

Nuestras Miradas al Debate Sordo

5.1. Descripción del Debate¹²

Las opiniones recolectadas de este debate, se expondrán como objetos de estudio utilizando seudónimos de los participantes.

Riocomunisoc:

“Más allá del compañerismo con algunos colaboradores, en esta oportunidad mi rol en esta exposición académica, política, con diferentes filosofías y posturas en la que se quiere debatir, se debe a un manifiesto en la que se espera en un futuro alcanzar la unidad colectiva para construir, logrando consigo fortalecer la LSC. Tomando parte de ello, uno de los inconvenientes que se ha presentado ha sido como los profesionales en lingüística, que ustedes ya conocen, han tomado partido en modificar las señas existentes. Como desde hace 20 años se han creado nuevas para su aplicación, lo que hasta ahora ha significado en discusiones contantes y quiero que me corrijan si es una equivocación mía, pues se han hecho señalamientos personales, pero, ¿algunos miembros de la Fundación Árbol de Vida, no todos, han actuado en conformidad con lo establecido, sin ningún error, de manera positiva, con modestias por su amplio conocimiento? He sido testigo y afectado por esto que, aunque reconozco su ardua labor por enriquecer la LSC que he usado naturalmente, en cierto discurso de orden académico, hice uso de la seña original y estos me corrigieron enfáticamente, que no debía usarla y que aplicara lo ya ideado por ellos mismos. Lo cual creo un primer enfrentamiento donde se me imponía el cambio. Así pasaba constantemente con diferentes representaciones manuales comúnmente adoptadas y que se obligada a modificar. Lo cual evidencio una mala actitud de dominio que querían ejercer con la LSC. Por eso y en reiteradas ocasiones era una obligación ejercer la comunicación con las señas creadas por dicha fundación y se enmarcaba ambiente hostil donde no se respetan los derechos individuales. La propuesta es que estos dos grupos se integren, pero no actuando con fanatismo por sus ideales y conocimientos. Y eso es lo que ha afectado en mi vida y el declive de la convivencia profesional”. (w01p01)¹³

Quimilicandra:

“Entiendo que este es un espacio de discusión entre educadores profesionales para construir mejor las ideas. Por último y, en resumen, quiero darte las gracias por la oportunidad de compartir puntos de vista como aprendizaje. De verdad, viendo tu discurso comprendo claramente que algunos profesionales en lingüística, sin ofender a nadie, siempre al ir a las instituciones educativas exponen sus experiencias de forma categórica. Deben entender la relación con ser líder, controlando sus argumentos como intercambio de conocimientos para el dialogo efectivo. Ese es el verdadero problema, que se crea una discusión impuesta y

¹² El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de la población en estudio <https://youtu.be/hgNTX3-aYRQ>

¹³ Matriz Recolección de Trabajo de Campo Actitudes con Respecto a la Seña INDÍGENA, material creado por los autores para clasificar los comentarios de la población muestra

confunde a los estudiantes. No puedo darte la razón completamente con respecto a tu experiencia, porque no conozco los hechos en el proceso de trabajo. Pero es algo que se debe debatir para mejor entendimiento y acuerdos para hallar señas acordes a la realidad en nuestro país. Con respecto a la seña original comúnmente utilizada para indígena, posiblemente se vio influenciado por licenciados en ciencias sociales que quisieron representar de forma sencilla este grupo. Es importante reflexionar que, al igual que decir sordomudo, puede ser despectivo para algunos, por eso la recomendación del uso de una seña más formal. Mediante el dialogo se puede presentar razonamientos convincentes, que yo realmente veo desde afuera bajo mi punto de vista personal. No creo que todos los que trabajan en INSOR (Instituto Nacional para Sordos), sean miembros activos de la Fundación Árbol de Vida, sino algunos, pero pienso que no sea una imposición. Pero si tú dices que tu vida laboral se afectó por culpa de estos, no lo percibo igual, siendo mi apreciación personal. Lo más importante, es cuidar nuestro discurso y la identidad que mostramos ante los demás, que con el trabajo en equipo se puede lograr acuerdos. Gracias por su atención y por compartir sus apreciaciones. Esta será mi última participación, para no generar disputa por las diferencias de opiniones”. (w02p02)

Secienso:

“Un saludo, yo no soy socio de la Fundación Árbol de Vida, simplemente hago uso de sus recursos y vocabulario. Siguiendo la misma idea de ambos, también soy un ser humano que se equivoca y en una oportunidad actúe precipitadamente por mi personalidad impulsiva. Anteriormente pedí disculpas y ahora por favor repito completamente mis disculpas públicamente por mi mala acción, lo cual genero discusiones innecesarias. Lo más importante es dialogar”. (w05p04)

Linguisbo:

“Antes, según mi experiencia laboral, trabajé en un pueblo indígena, pero los niños lamentablemente les preguntaba y no comprendían para idear representaciones. Tengo un amigo sordo nativo pero que al crecer se mudó a la ciudad y creció en parte sin esa identidad indígena. Sin embargo, sé que se necesita investigar sobre estos originarios que tengan su apropiación cultural, siendo parte de estas comunidades a quienes reconocemos, de verdad sería significativo. Para saber, ¿se requiere la intervención de una persona sorda de un grupo indígena en específico?, según la respuesta aportó información”... “Ampliando mi percepción sobre los últimos videos enviados, entiendo que para algunos el uso de la seña natural para indígenas, se ve peyorativo al igual que el uso de la expresión sordomudo. Investigando, esta no caracteriza a los grupos indígenas colombianos, ni coinciden con otras lenguas de señas, por ejemplo, la peruana o americana, que destaca su propia identificación, pero que a nivel mundial se reconocen en una sola expresión general. Que lo que se ha mostrado no evidencia las características particulares de los aborígenes en nuestro país. Sé que existen muchos grupos étnicos y sería imposible asignarlos a todos. Lo más importante es usar una configuración que los agrupe y se sientan cómodos con su representación”. (w03p03 y w04p03)

ModelVid:

“Tomando en consideración el uso de una expresión, se marca una diferencia entre los diversos grupos indígenas del país, según su identidad cultural. No sé cómo definir su forma para identificarlos a todos como población aborigen. Es motivo de reflexión a nivel lingüístico, para definir una configuración manual adecuada”. (w06p05)

Etnolia:

“Me alegra verlos a todos nuevamente, un saludo. Viendo todos los argumentos presentados, manifiesto mi postura al respecto en la que no me parcializo, sino que me mantengo abierta a diferentes opciones. Primero, con la palabra indígena no todos están equivocados y está bien que expresen sus ideas, pero deben tener cuidado porque algunos estudiantes universitarios en carreras afines a este tema son sordos y pueden adoptar ciertas señas no especificadas todavía. Algunos exponen la idea de que una seña u otra recogen lo transmitido por generaciones, pero estas deben estar sujetas a constantes transformaciones. Mi posición es que la seña elegida por la Fundación Árbol de Vida sea utilizada, pues esta se creó por investigaciones y estudio concienzudo de que representa, las señas que, aunque presenten dificultades deben reflejar la conveniencia lingüística de estos grupos, que no actúan individualmente sino en masas y como primeros conquistadores pisaron territorio colombiano, convirtiéndose en pobladores aborígenes. Por eso, esta seña propuesta se ajusta a esta realidad, ampliamente fundamentada. El objetivo de esta discusión no es desplazar una u otra, eso no es bueno. Aunque una seña se vea encantadora y sea natural, esta debe ir acompañada de expresiones cimentadas en el conocimiento de cada una de las poblaciones, que son muchas. Por eso, deben reconocerse, respetarse y defenderse la diversidad étnica y cultural de estas comunidades. Que algunos logren apropiarse o no de esta nueva forma de representación, es tarea de los docentes idearse herramientas educativas para este fin. Es lo mismo que ejecuta un modelo lingüístico, que capacita a los niños sordos para fortalecer su lengua con diferentes estrategias didácticas para lograr su objetivo, y puedan aprender a construir su propia identidad. Igual nosotros como educadores debemos utilizar ciertas herramientas de enseñanza para transmitir conocimiento y se pueda edificar una identificación de estos grupos indígenas y que se sientan reconocidos, que solo ellos pueden definir. Tal vez, unos más que otros se precisen en una u otra seña sin conocer el contexto y lo que conlleva aprobarla, es un proceso de estandarización que hoy todavía continua en discusión. De verdad, no entiendo como profesionales en lingüística llevan a una decisión definitiva según sus conceptos, pero es su postura y lo respeto. Adicionalmente, apartar una seña u otra o proponer una modificación, requiere de conocimientos previos en su descripción que permite a otros reflexionar y construir o fortalecer nuevas ideas encaminadas, aunque no se apliquen inmediatamente. Es importante pensar en lo que queremos transmitir y tener paciencia con el resultado deseado. También, es ventajoso la participación de otros profesionales de otras regiones, donde ya en años anteriores se propuso la instauración de un comité de planeación lingüística que organice estas exigencias, que algunos líderes sordos dicen cooperar con la unidad, pero resultando incoherentes con algunas de sus acciones. Deben ser abiertos, pero además analizar todas las posiciones expuestas para que cada uno individualmente defina su sentir. Ustedes están preocupados por la configuración de unas señas creando una ofensiva. Su preocupación principal debe ser la debida enseñanza de los más pequeños en medio de la pandemia, donde no han sido atendidos por las entidades públicas, falta esmero de parte de la comunidad para hacer valer sus derechos, trabajando unidos haciendo incidencia. Segundo, pienso igual en cuanto al reconocimiento que merecen nuestros antecesores, pero es importante adaptarse a los cambios a nivel educativo, en constante transformación de los idiomas. Deben mostrar empatía para con todos los implicados sea de una generación u otra. Ojalá todos entiendan y apoyen en armonía positiva, no con egoísmo y negatividad. Por fomentar una guerra donde se destaque a uno por ser mejor que otro, creando divisiones. En conclusión, primero se hace imperioso atender las necesidades educativas de los estudiantes sordos, mejorando la enseñanza de los niños en esta era de la virtualidad; segundo, solucionar con la implementación del comité de planeación lingüística en vez de estar peleando por cada seña con la que no

concuerdan. Ellos son los que deberían establecer el orden y delimitación. Tercero, con respecto a la seña para indígena yo mantengo la práctica por la propuesta, que ha sido asignada basada en estudios formulados por el reconocimiento de los derechos humanos de cada etnia. Ojalá todos puedan hallar una solución efectiva con la mente abierta a otras opciones, no perder el tiempo en una guerra irracional”. (fk02p08)

PreesRuDaPi:

“Buenas noches a todos, un saludo a toda la comunidad sorda. Quiero informarles mi asombro al ver una intervención donde se reconoce la seña propuesta, para mí es un orgullo la LSC como mi idioma. En estos grupos de indígenas, la mayoría son oyentes en su lengua y pocos los sordos nativos. A estas poblaciones, seguramente un profesional en lingüística con sus estudios y conocimientos, llega para indagar en su lengua vernácula y cultura, porque quiere entender sus características particulares. Estos a su vez, se preguntarán porque y a descubrir que se trata de proyecto lucrativo, no estarán de acuerdo y defenderán el respeto a su comunidad, pues es su derecho. Pasa lo mismo que cuando un oyente se aprovecha de la población sorda para sacar un beneficio económico, alcanzando un progreso estable, mientras que los sordos no mejoran su calidad de vida. Segundo y según mi experiencia en conocer estas etnias, parte de sus castigos impartidos hacia los jóvenes de su comunidad son agresivos, llega un extraño y se conduele interfiriendo en como ejecutan su disciplina porque no está de acuerdo, estos padres nativos no estarían a gusto en que se entrometan y exigirían respeto, siendo una decisión y derecho impartir sus castigos de acuerdo a sus costumbres particulares, que han llevado en todas las generaciones y no puede venir otro a cambiarlo. Usted que agacha la cabeza y aceptan todo lo que se imponga, no estoy de acuerdo. Si no se ajusta a lo que pienso lo manifiesto y espero que se me respete como sordo usuario de la LSC. Si se implementara el uso de la seña propuesta, se preguntarían que significa, porque no representa la identidad de la comunidad sorda e indígena en su mayoría, algunos no comprenden claramente esta asignación. Por ejemplo, que se imponga enseñar o copiar una u otra seña, sería imposible y afectaría a los implicados en este contexto, que serían los ideales en decidir cómo identificarse. Algunos indígenas no se sienten cómodos con estos cambios. Yo quiero que sean los sordos nativos que expliquen para conocer su cultura y que ellos mismos definan, no debe imponerse sino comprender su ideología. Todos podemos dialogar con diferentes organizaciones o comunidades de blancos y negros, indígenas de forma positiva que, aunque no tengan estudios universitarios, podemos concebir sus orígenes y poco a poco aprender sobre su cultura y tradiciones, abriendo nuestra mente sobre las diferentes influencias y no despreciarlos por su poco conocimiento a nuestro parecer sino, en amor hacia las comunidades indígenas, que al igual que nosotros como sordos rescatamos nuestra identidad. Ese compartir nos lleva a incentivar que en un futuro se fortalezca nuestra forma de ver al mundo en sus diferentes realidades”... “Buenas noches aviso que, dialogando con unos sordos nativos, les pregunte cual es la seña para indígena y concordaron en la seña que comúnmente se utiliza, pero si desean que esta sea modificada, a lo que respondieron favorablemente. Para apoyar esta idea, sería propicio tomar sordos nativos de diferentes etnias en distintas regiones colombiana, y me envían esa información, contacto o redes sociales con el objetivo, no para que participe cualquier persona, sino que sean originarios indígenas. Yo como responsable, organizare un grupo de estas poblaciones para dialogar y crear una nueva seña que se ajuste a la unificación de las diversas propuestas que se van a presentar, con la aprobación de una decisión consecuente con esta representación” ... “En mi opinión, lo que veo en los videos objetivos en redes sociales sobre las diferentes propuestas, evidenciando desacuerdos entre ellos, pero aciertos en sus derechos de expresión. Pero lo más grave son las declaraciones ofensivas o groseras que no benefician en nada, donde se denota claramente el rol que demuestran en ese momento de su intervención como educadores profesionales, que

los jóvenes o niños pueden toparse con estos videos irrespetuosos y copiar esta forma de actuar que dañarían su aprendizaje. Es importante proteger a estas nuevas generaciones de nuestras acciones poco profesionales. Por el contrario, instruir con base en el respeto de los derechos e identidad cultural de la comunidad sorda, que los influenciaría de forma positiva para su futuro, empoderándose y no dejarse aprovechar de que otros saquen ventaja, sino siendo garantes de sus facultades y ofreciendo una oportunidad de fortalecer sus conocimientos de la mejor manera posible con nuestro ejemplo de participación ciudadana, sin la necesidad de ser groseros, por el contrario, una bases sólidas en el entendimiento". (fk05p10)

ModLin:

"Lo que han aportado los sordos de la tercera edad a LSC, se ha convertido en un tesoro invaluable. Algunos jóvenes han menospreciado y han justificado su modificación. Se hace necesario respetar lo ya plasmado naturalmente a la realidad. No estoy en contra de la Fundación Árbol de Vida, pero, tienes sus puntos fuertes y negativos. En lo positivo, podemos destacar que cuando no existía un vocabulario académico definido lograron crear señas elementales. Pero lo negativo ha sido marcado por la imposición al cambio. Lo cual ha ocasionado un desorden en el entendimiento de la comunidad sorda sobre la generación de nuevos contenidos a la lengua. Ojalá se respete lo ideado por nuestros antepasados y al mismo tiempo celebramos la iniciativa de crear nuevas señas académicas que se necesitan en la cotidianidad educativa, pero sin desplazar lo existente lo cual no sería justo. Mejor sería respetar el sentir de los indígenas con respecto a las diferentes señas y su decisión en seguir con el uso habitual de su identificación". (fk04p09)

En un encuentro transmitido en redes sociales, se presentó un sordo líder nativo donde manifestó su posición con respecto al debate de la seña para indígena que, aunque hay una diversidad cultural, la seña más utilizada para su representación es la que naturalmente se reconoce como parte de su identidad colombiana, con la que no se sienten discriminados. En su mayoría no conocen esta nueva propuesta ya que lo perciben como algo que sobrevive al cuerpo y hace parte de sus ritos espirituales.

Ahora lo más importante es defender sus raíces, dialogando para que se llegue a un consenso en el uso de una seña distintiva y armónica con sus costumbres, al mismo tiempo se protege la naturalidad de la lengua de señas colombiana. (Raúl)

5.2. Análisis e Interpretación Etnográfica del Contenido¹⁴

Se consideraron en total 10 videos publicado en redes sociales (WhatsApp y Facebook). Por razones de tiempo, recursos humanos y por protección de la identidad de los informantes, no se editaron los videos originales en ELAN¹⁵. El análisis estadístico sobre las preferencias de las señas en discusión, nos sirvió para reducir un conjunto de datos obtenidos a una forma comprensible mediante el uso de técnicas básicas que ayudaron a categorizar, ordenar y manipular dicha información. Estos resultados son producto de interpretaciones de un fenómeno de la discusión entre la Seña Indígena 1 versus Seña Indígena 2, utilizadas en diversos contextos que llevo a un debate dentro de la comunidad sorda colombiana para la toma de decisiones. En este estudio se manejó una base de datos específicos de las manifestaciones en redes sociales de los participantes, donde se contabilizó las reacciones frente a las señas en cuestión. Tomando las diferentes evidencias para desarrollar la descripción cuantitativa y cualitativa del muestreo.

Tabla 3.

Resultados Estadísticos de Análisis de Frecuencias de Señas

¹⁴ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/pGhPXbJuLs>

¹⁵ ELAN: EUDICO Linguistic Annotator. El proyecto EUDICO, European Distributed Corpora, comenzó en 1997, en el Max Planck Institute for Psycholinguistics (MPI), con el propósito de hacer accesible a la mayor audiencia posible recursos lingüísticos multimedia.

X_i	Frecuencia Absoluta n_i	Frecuencia Absoluta Acumulada N_i	Frecuencia Relativa $f_i = n_i/N$	Frecuencia Relativa Acumulada $F_i = N_i/N$	Frecuencia Relativa $f_i = n_i/N$ en %	Frecuencia Relativa Acumulada $F_i = N_i/N$ en %
Seña Indígena 1 (Tradicional)	6	6	0,67	0,67	67%	67%
Seña Indígena 2 (Propuesta)	1	7	0,11	0,78	11%	78%
Cualquiera	1	8	0,11	0,89	11%	89%
Transformación de la Señal	1	9	0,11	1,00	11%	100%
Total de Participantes	9	9	1	1	100%	100%

Es esta tabla tenemos la población muestra de 9 participantes en total. Desde sus apreciaciones, reconocimos la repetición de la Señal Indígena 1 con respecto a la propuesta. Evidenciándose, la preferencia en sus opiniones (*Figura 1*) y la relación porcentual donde la mayoría mantiene su sentir en el uso de la señal tradicional (*Figura 2*).

Figura 1.

Preferencias frente al Debate Sordo

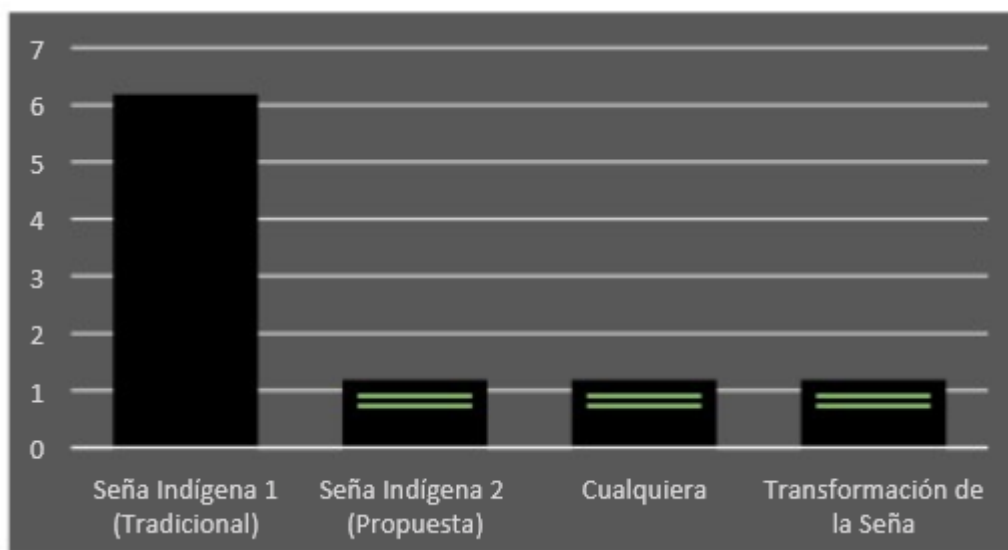
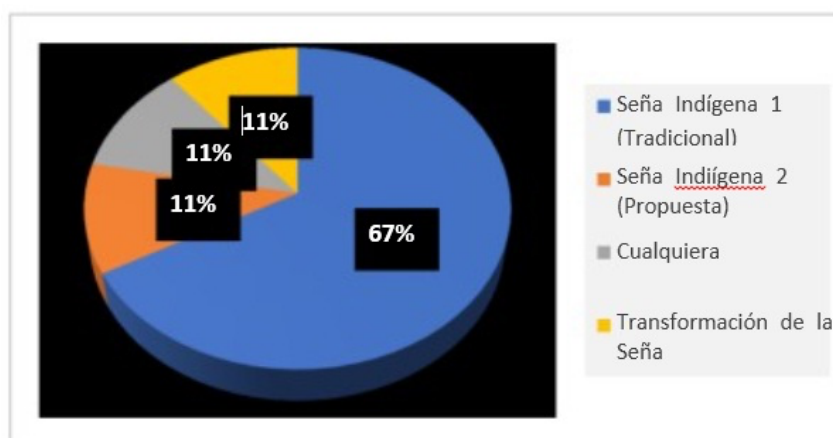


Figura 2.

Posturas frente al Debate Sordo



Actualmente, este debate de la comunidad sorda para la aceptación de una seña u otra, podrá permitir sentar las bases de la lingüística y conocimientos asociados para el fortalecimiento de la lengua. Ahora, para establecer nuestra postura al respecto después de un estudio concienzudo de las diferentes evidencias en las redes sociales, podemos describir para nuestra etnografía que, para cualquier idioma la creación de nuevos términos requiere un análisis detallado de lo conveniente y mayormente

reconocido en la población en cuestión, no definir términos sin bases teóricas y prácticas que lo sustenten, que permita su uso y aplicación permanente. (Raúl) Hoy lo más importante para una sociedad minoritaria, es preservar su identidad cuidando su idioma. (Diana)

Durante este análisis, pudimos percatarnos que anteriormente no existía en el país un grupo de sordos nativos donde pudieran defender su identificación dentro de la comunidad sorda, porque lo que surgió esta iniciativa que les permite deliberar sobre su propia cosmovisión no solo como sordos, sino pertenecientes a las diferentes etnias e identidad original, mientras las dos posturas más predominantes continúan con el debate. El tiempo determinara la idoneidad de una o más señas, de acuerdo a las orientaciones y fundamentos. (Raúl)

Es impresionante ver como otros idiomas se vigorizan y esperamos que nuestra lengua se consolide como patrimonio lingüístico de nuestra comunidad. Hoy en día, con la actualización tecnología los idiomas se van modernizando por el intercambio cultural existente, no lejos a la realidad de los sordos. Lo que significa que es una lengua dinámica en constante evolución por la necesidad de comunicarnos con todo nuestro alrededor y que se posicione durante mucho tiempo. (Diana)

5.3. Nuestra Mirada al Debate como Etnoeducadores Sordos¹⁶

Tomando en consideración las luchas de los grupos minoritarios indígenas, podemos establecer una relación con la situación de las personas sordas y observar las similitudes desde sus vivencias en discriminación. (Diana) Ejemplo de ello es

¹⁶ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/W6ZDUOggBVs>

analizar como a través de la historia después de vivir en armonía y luchar en unidad, algunos miembros de estas etnias por conseguir protección, han maltratado a los suyos queriendo asumir dominio o autoridad. Lo mismo ocurre con la población de sordos del país, tras el inicio de la Federación Nacional de Traductores, Interpretes y Guías Interpretes de Lengua de Señas Colombiana FENILC lo cual fue positivo; se suscitó una situación irregular con el intérprete oyente fundador de la federación de la ciudad de Cali, en la que un sordo usuario de la ASL expreso su inconformidad en redes sociales, a la cual se unió la comunidad sorda del país basándose en lo que manifiesta la legislación nacional sobre la libertad de expresión. Preocupado por acallar estos comentarios, este intérprete quiso controlar la situación haciéndole creer a un sordo profesional que esos comentarios evidenciaban una característica reprochable de la cultura sorda. Por lo que este concedor sintió que no era lo que lo representaba como sordo, por temor y confusión no defendió a su comunidad manteniendo la unidad entre los suyos. Más bien, reprendió a la población sorda por enviar esas opiniones, lo que ocasiono el descontento de la comunidad por no sentir el apoyo de sus pares. Lo que demostró la manipulación y desunión en contra de los mismos sordos. (Raúl)

Lo que se observa es que dentro de la misma comunidad surgieron desacuerdos y oposición. Algo que ha influido actualmente con la creación, modificación e imposición de las señas dadas por la Fundación Árbol de Vida que ha puesto en predisposición a la población sorda y afecta su unidad. (Raúl)

Actualmente con este debate sobre la seña para la palabra Indígena, algunos estudiantes sordos universitarios manifestaron su postura y críticas en público, lo cual generó desacuerdos. Al contrario, sería que este dialogo se diera internamente entre

académicos, de tal manera que permita deliberar y hallar soluciones efectivas en armonía, al hacerlo en redes sociales conlleva a un debate por la intromisión y obligación de modificar lo ya empleado y reconocido por algunos sordos miembros de estas etnias, que causo el rechazo y defensa de su lengua natural. Consideramos que lo más significativo es mantener la unidad dentro de la comunidad por el bien común.

(Raúl)

Otro punto a destacar es la apropiación de la LSC por parte de las personas oyentes en general y no solo de los intérpretes, lo cual ha generado un conflicto con la comunidad sorda del país. Demostrando el poco valor de la LSC como lengua primaria de los sordos, registrada constitucionalmente promoviendo los derechos lingüísticos de las comunidades minoritarias. Recientemente, en la Ley 324 de 1996 y la Ley 982 de 2005 se impulsa su uso, gracias al apoyo de algunos personales políticos en la lucha del reconocimiento de los derechos en igualdad de condiciones de la comunidad de sordos. (Diana)

Desde entonces se han creado diferentes normativas y leyes que ha desencadenado la confusión de la comunidad, por no ser consultadas previamente basándose en sus necesidades plasmadas directamente de la realidad de los sordos y las decisiones la han perseguidos diferentes organizaciones en su mayoría personas oyentes siguiendo sus propias filosofías, como por ejemplo el Decreto 366 del año 2009. Ahora la Ley Estatutaria 1618 del 2013 con la cual no tenemos ningún inconveniente, ya que su objeto es garantizar y asegurar el ejercicio efectivo de los derechos de todas las personas con discapacidad. (Diana)

Pero qué decir del Decreto 1421 del 2017, específicamente cuando trata sobre el Docente Bilingüe lo cual emocionó mucho a estos intérpretes que manejando la lengua

de señas optan por estos puestos, mientras que existen profesionales sordos que no tienen las mismas oportunidades de llenar estas vacantes, no superarse sino solo contar con la labor de modelo lingüístico, ya que la lengua que ejerce mayor poder es el español con la cual los oyentes llevan ventaja, siendo injusto ya que la adquisición en los estudiantes sordos se da visualmente en su idioma natural y que solo un docente sordo podría enseñar a plenitud. (Raúl)

Analizando este panorama durante estos 20 años de experiencia como modelos lingüísticos, los estudiantes necesitan la interacción con sus pares que realmente los atrae a desarrollar su identidad propia y perteneciente a una comunidad minoritaria. Este hecho sobre la figura del Docente Bilingüe afecta su aprendizaje, siendo este decreto también ideado principalmente por oyentes. (Raúl)

Aunque la Ley 982 es especialmente importante ya que reconoce que las personas usuarias de la LSC, debido a su riqueza cultural debemos ser protegidos y tenemos los mismos derechos que las comunidades indígenas, recientemente con la aprobación de la creación del Consejo Nacional de Planeación Lingüística de la Lengua de Señas Colombiana según Ley 2049 del 10 de Agosto del año 2020, la situación empeora ya que ha sido diseñado desde una visión no ajustada a los sordos, que sea original en su impresión de la realidad de un mundo diferente con la percepción del sordo. (Raúl)

Actualmente con la virtualidad muchos intérpretes se han dedicado a enseñar la lengua de señas a su manera, tomando una identidad que no es suya. Al ver todos estos detalles, notamos con gran preocupación cómo podría afectar a las generaciones nacientes y el aprendizaje lengua natural. (Diana) Si se trabajara unidos como comunidad

en desarrollar políticas que fomenten el uso adecuado de la LSC y el bilingüismo sería un punto a reflexionar y defender, ya que históricamente la lengua de señas al igual que otras comunidades lingüísticas, como son las lenguas indígenas, han sido usadas en algunos espacios, debido a la falta de políticas de equidad que reconozca la lengua de señas como primera lengua. (Raúl)

17Lo que podemos percibir de este debate es que participa un grupo de académicos de la fundación árbol de vida y otro que mantiene su postura del uso de la lengua de señas como su lengua natural, en la que demuestran sus desacuerdos, críticas y choque de valores por acciones pasadas que marcaron el encuentro. (Diana)

Específicamente, destacando la riqueza lingüística y cultural de la LS, en un punto de la discusión se visualiza diferentes aspectos académicos, políticos, diversos enfoques e interpretación de los hechos, donde se muestra la lengua de señas como una lengua que no cuenta con las características de un idioma formal como español, organizada en bases y normas gramaticales estándares. (Raúl)

Sin embargo, esta como cualquier otra, posee y cumple todas las leyes lingüísticas. La lengua de señas puede analizarse desde el componente fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Algunos piensan que como es una minoría lingüística es una lengua atrasada en sus componentes, no es un idioma formal u oficial o manifiestan ciertos mitos sobre las señas. (Raúl)

Desde su enfoque, estas representan a alguien que utiliza la mímica a través de gestos faciales o movimientos del cuerpo y que otros imitan. A diferencia de esta forma

¹⁷ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores https://youtu.be/rp4c2gt_juY

de pensar, la lengua de señas tiene muchas similitudes con el español en su organización, pero difiere la carga cultural que impregna este idioma. (Raúl)

La discrepancia que enmarca esta discusión sobre la seña para la palabra “Indígena”, donde anteriormente compartían su lengua de forma natural pero progresivamente algunos sordos pudieron acceder a entidades y organizaciones, donde se estrellaron con la realidad que en las diferentes áreas académicas no contaban con vocabulario en su idioma, la cual dificultaba el servicio de interpretación y la incompleta adquisición los conocimientos, al hacerlo con un simple deletreo de las palabras sin comprender su significado y se vieron en la necesidad de crear nuevas señas. (Raúl)

La idea original de la fundación árbol de vida, no era idear estas señas para aplicarlos a nivel social, sino en suplir una necesidad de un vocabulario académico en concreto dentro de las instituciones educativas de nivel superior del momento. El otro grupo que defiende la lengua natural, también tiene una carga de estructura bajo normas profundas en conocimientos desde su perspectiva. Ambos mantienen su postura con fundamentos en sus acciones y estudios que afectaron su forma de organizar la lengua ajustada a la realidad lingüística de las señas. (Raúl)

Lo que más le afecta a la comunidad sorda que promueve el uso de la lengua natural, es que se imponga un cambio en su idioma, donde se desprecia lo ya utilizado como algo que carece de idoneidad. Que propongan que es mejor el uso de una seña impuesta, siendo obligados a aceptar su asignación, dejando a un lado automáticamente lo ya empleado por mucho tiempo, lo que demuestra un dominio sobre la mayoría, lo que ocasiona choques de opiniones. (Diana)

Lo que más preocupa es que los jóvenes que hereden este idioma, de alguna manera modifiquen lo que se ha transmitido naturalmente de generación en generación, desplazando las señas que los pioneros fundamentaron como una lengua identitaria, que se cambien por nuevas representaciones asignada que no contenga la carga cultural de la población sorda, pues se busca proteger la lengua natural como patrimonio lingüístico. Mientras, los académicos estando conscientes del reto que supone, esperan poder entrelazar estos conocimientos previos de las palabras en todos sus contextos a lo ya existente. Lo que ha llevado a un debate cerrado tratando de comprender y armonizar diferentes enfoques que permita reconocer la riqueza de la lengua. (Raúl)

La inquietud se debe a que, si la Fundación Árbol de Vida crea vocabulario a partir de lo inexistente, porque ahora se enfoca en modificar lo ya utilizado.

Lo que ha provocado un conflicto de ideas que puede afectar a la comunidad sorda en general. (Diana)

Por ejemplo, si esta nueva seña se implementara, inmediatamente las personas preguntarían su significado de algo que nunca han aprendido y no manifiesta la naturalidad que emite la lengua en sí misma. Esta debería ser fácil de recordar, adaptable a lo que se desea transmitir y que todos sin importar la edad, puedan expresarlo y captar rápidamente su sentido aun sin un conocimiento académico previo. (Raúl)

Como investigación etnográfica, no pretendemos manifestar una opinión parcializada al respecto, si está bien o mal su aplicación. Para ello, es necesario tomar en cuenta el contexto en la que se va a implementar, pues esto supone que la comunicación se vería interrumpida por el uso de señas técnicas que no entenderían

en todos los espacios de interacción social, donde se maneja la cotidianidad del idioma en su mayoría. En el cual se perdería lo ya aprendido y desplazaría la naturalidad. (Diana)

Reflexionando en este aspecto, la mejor solución sería no vivir en mundos paralelos, sino unificar criterios que permita el inicio de un proceso de estandarización de señas adecuadas en su uso y pertinencia. Esto va a depender de las necesidades comunicativas y características concretas de lo que se desea representar, partiendo de la idea de que las personas categorizan de manera diferente su entorno.

Respetando la expresión natural de las palabras desde la realidad del sordo y controlar la imposición hacia un cambio lingüístico radical. (Raúl)

Algunos piensan que al igual que a una persona sorda no le agrada ser llamado sordomudo, el uso de la seña indígena natural con sus expresiones, acciones y gestos exagerados, denotan cierto tratamiento despreciativo hacia las comunidades indígenas. Sin embargo, se observa que en su mayoría en uso natural de la seña "Indígena", de manera formal y representativa de este grupo, obedece a una identidad cultural propia de la población sorda colombiana, en simbolizar a estas comunidades dentro de su lengua, que difiere de lo que quieren incorporar los académicos, que lo interpretaron como una figura de burla hacia los indígenas. (Diana)

Diversas etnias y grupos minoritarios, en ningún momento se han sentido ofendidos por esta representación y se han unido en defensa de su reconocimiento, pues algunos aceptan la seña indígena más antigua. Más bien, lo entienden como su identificación dentro de la comunidad sorda e inclusive de la población en general, como un código natural de homogeneidad de la diversidad étnica colombiana. (Raúl)

Otras de las opiniones apuntan a que la Señal Indígena 1 más usada no presenta ningún entendimiento claro ni conocimiento de quienes representa, que ha sido copiada por generaciones. En cambio, la Señal Indígena 2 engloba todas estas etnias que trabajan en grupo unido para defender sus perspectivas de su realidad. Esta idea se encuentra influenciada por textos y libros de autores que destacan que estos no actúan independientes de sus contemporáneos. (Diana)

Más bien, estos pueblos indígenas aun con sus diferencias culturales, han demostrado a través de los siglos su tenacidad cuando se trata de proteger a sus comunidades y territorios y, asimismo, se han establecido como firmes defensores del medio ambiente. Y esta opinión es válida en su contexto. (Diana)

Sin embargo, es lamentable que esta configuración manual modificada Señal Indígena 2 no es ampliamente conocida ni utilizada por la mayoría pertenecientes a la comunidad sorda del país. Aun siendo parte de esta población, no pretendemos tomar partido y proponer una solución definitiva. Pero si en reflexión continua una herramienta positiva que permita integrar diferentes percepciones en discusión, como es el grupo que defiende la LSC natural versus las personas pertenecientes a la Fundación Árbol de Vida que han estudiado esta representación, de tal manera que se ajusten y adapten a un entendimiento abierto y propio de este escenario. Ya existe identificación manual para algunos grupos étnicos específicos que no necesitan saber que significa, pues visualmente es automática la comprensión de su relación (*Ilustración 3 e Ilustración 4*). Aún se encuentran en discusión y estamos a la espera de sus decisiones finales, documentando cada expresión que aporte a este análisis. (Raúl)

Ilustración 3.

Seña Grupo Étnico Iku

Indígena Iku



Tabla 4.

Datos Lingüísticos y Etnográficos del Grupo Étnico Iku¹⁸

Mano Derecha (MDe)			
Componentes	Formas	Código Fonals	Descripción fonética
		s (Barreto, Parra & Rebolledo 2021)	
CM . OR		[Draus.ai]	La mano dirigida en dirección distal [ɕ] en “1” [Draus.ai].
UB . M		[913.pzx] [ɕ.n]	Se introduce en la fosa de la palma con la punta de los dedos [9] hace contacto al final [3] con el lado radial de la otra mano [2]. Luego se dirige a la boca.
Mano Izquierda (MIz)			
	Formas	Código Fonals	Descripción fonética
CM . OR		[Dros.li]	La mano en forma de “O” y orientación regular [Dros.li]
UB . M		øq.ø	permanece pasiva sin movimiento.
Descripción etnográfica			

¹⁸ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/O4ZKKLqcn8M>

La seña es un compuesto secuencial. Tiene una estructura semántica con mano derecha que hace contacto con labios en acción de chupar el dedo índice. Este signo se originó por la observación de las acciones de los pueblos indígenas arhuacos, como comúnmente se les conoce por su manta blanca, sombrero o toczuma lo cual usan siempre en la cabeza y mochila tejida para guardar sus objetos personales y una especial para el poporo que es un elemento importante de su identidad donde llevan sus hojas tradicionales para masticar con efecto energizante y les da color negro a sus labios algo que los caracteriza como símbolo de sus costumbres.

Ilustración 4.

Seña Grupo Étnico Wayúú

Indígena Wayúú



Tabla 5.

Datos Lingüísticos y Etnográficos del Grupo Étnico Wayúú¹⁹

Mano Derecha (MDe)

Componentes	Código Fonals	
Formas	(Barreto, Parra & ...)	Descripción fonética
CM . OR	[Dlaaaun.du]	La mano con tres dedos extendidos [Dlaaaus.eo]
UB . M	[1mu.pzx]	frota la mejilla de forma circular.
	[ç3.u]	

Mano Izquierda (MIz)

¹⁹ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/O4ZKKLqcn8M>

	Forma	Código Fonals	Descripción fonética
CM . OR	NA	NA	La seña es unimanual.
UB . M	NA	NA	

Descripción etnográfica

La seña es un compuesto secuencial. Tiene una estructura semántica con mano derecha con tres dedos en forma de la letra “W” que hace contacto con la mejilla. Esta configuración nació por la observación principalmente de las mujeres, quienes con frecuencia usan una decoración en la cara a base de colorantes de origen vegetal. La espiral que es lo que más destaca, es considerada todo un arte, no solo exalta la belleza y virtudes de la mujer Wayuú, sino que también el compromiso que esta tiene con su etnia.

Otro universitario argumenta que, según investigaciones la Seña Indígena 1 utilizada por la mayoría de los sordos no está plasmada de manera oficial y no personifica la cultura de los aborígenes. Que solamente es una visión que se ha marcado en una serie de imágenes fijas, como comiquitas y películas, donde su accionar ha quedado grabado y por esto la representación general de los indígenas. Pero que, en realidad bajo los estudios comparativos esto no los caracteriza. (Diana)

Según lo observado, conservamos la idea que, aunque no se basa en un conocimiento explícito detallado de las diferentes etnias existentes, de ninguna manera refleja burla hacia esta población sino es la visión y expresión natural de representar un grupo generalizado. Esta ha sido utilizada por generaciones de personas sordas y oyentes en su forma de comunicación, sin exagerar sus expresiones, pero si identificando una población indígena general que difieren en sus tradiciones, costumbres y atuendos típicos. Esta figura manual, no busca enmarcar sino representar en nuestra lengua, una diversidad cultural existente. (Raúl)

Por supuesto, se debe reflexionar en estas diferencias e identificarlos de manera clara según sus características particulares. Algo que ha sido referido naturalmente y no ha incomodado a los sordos nativos sino a los oyentes originarios de estas etnias, algo que ha inquietado a algunos por el uso de esta expresión natural, para reconocerlos en el idioma de los sordos. (Raúl)

Algunos inclusive, se han atrevido a comparar en otras lenguas de señas, la identificación para la población indígena en otros países, lo cual evidencia que, aunque no representa todas las etnias en su individualidad y contrastes, se asemejan en ciertas características a algunos grupos de nuestra localidad. (Raúl)

Por lo que comprueba, que en diferentes espacios geográficos y uso de la lengua de señas como medio de comunicación, no se ha podido adaptar una configuración manual que describan a todos los Indígenas con los que comparten rasgos comunes, sino que es una expresión natural desde otro enfoque no cultural de dichos grupos. (Diana)

Se observa que el uso de esta representación manual dentro de la comunidad sorda y transmitida en servicios de interpretación, no ha sido con gesticulación exagerada ni discriminatoria, sino la cotidianidad que incorpora la riqueza de la lengua natural. A diferencia de la cinematografía o imágenes de entretenimiento que resaltan la espontaneidad hilarante de los indígenas, englobándolos en una sola identidad. (Raúl)

En este debate se mostró como sordos indígenas no están de acuerdo con ceder a esta modificación, pues significa una contradicción para aquellos que conviven con sus pares y aplicando esta seña original hasta ahora, para describirlos en su

lengua que ya ha sido aceptado y usado en todos los contextos, exigiendo respeto a su identidad y beneplácito que se ha reflejado hasta la fecha. (Diana)

En cambio, la Señá Indígena 2 sería entendida solo por los que habitan en zonas urbanas no por los pobladores autóctonos. Dialogando con sordos de diferentes etnias, estos reconocen la Señá Indígena 1 como su identificación más común que, aunque no los describe individualmente, si los reconoce como grupo en la lengua de señas colombiana. (Raúl)

Se espera que este consenso lleve a la participación masiva de sordos nativos de las diferentes poblaciones indígenas, que permita lograr unificar esfuerzos por escoger la seña que mejor los personifique en su esencia, mediante un acuerdo oficial entre los implicados, no agentes externos que no los condiciona en este grupo en particular. (Diana)

Solo ellos en su identidad sorda e indígena, pueden definir la idoneidad de la configuración manual que los describe a su conveniencia, en base a sus conocimientos, experiencias, opiniones y características particulares, respetando la decisión de mantener o cambiar la seña que los representa en la lengua de señas colombiana, en concordancia con las diversas normativas vigentes en nuestro país que protegen a estas comunidades minoritarias, por lo que no debemos influenciar sino respetar su legitimidad en mantener, desarrollar y fortalecer su identidad. (Diana)

Analizando este hecho, se demostró que para las personas sordas mayores que han transmitido esa identidad de forma natural desde tiempos antiguos, con la llegada de estas opiniones de personas más jóvenes, pone en riesgo la LSC como recurso lingüístico que hay que cuidar y que no correspondería a un agradecimiento genuino

por la labor que estos han hecho, por mantener la lengua de señas y que ha servido como instrumento de comunicación para la comunidad sorda por años, pretendiendo alterar su idioma dejándolos a un lado. Estos sordos natos con toda la experiencia en desarrollar su lengua, valoran positivamente la tarea que se han propuesto en crear nuevo vocabulario académico. (Diana)

Desde otro punto de vista, se recomienda que estas deben ser comprensible para toda la comunidad, no sencillamente tomarse la atribución de innovar con señas existentes y de uso común. Exhibiendo la presunción de algunos por sus estudios superiores y grandes descubrimientos en la materia, creando división en la población menospreciando la identidad natural que la LSC impregna en sus signos, lo que conlleva a desplazar lo ya asignado, algo que sería contraproducente para todos. (Raúl)

Lo preocupa e impacta aún más y estamos de acuerdo con este hecho, es de proteger la riqueza lingüística que puede tener la LSC, algo que debe fortalecerse constantemente para su adquisición correcta y que podría afectar directamente a las nuevas generaciones en su identidad cultural, como personas sordas naturalmente.

(Diana)

Como etnoeducadores percibimos que falta unidad, manifestando valores en diálogos constantes, no para desprestigiar los conocimientos y experiencias que cada uno pueda plasmar como una competencia de roles, pues daña a la comunidad sorda en general. Lo más importante, es estimular a la población sorda indígena a que ellos mismos sean los que creen su representación manual que los identifique de manera efectiva y coherente. (Diana)

Lo que se traduciría en una integración, adaptación y armonía de criterios en pro a reconocer las señas naturales existentes, conciliando en acuerdos mutuos para la transformación positiva de la LSC como medio de comunicación natural, sin restarle a su significado real y comprensible para toda la población. (Raúl) Entender que como profesionales se valora sus conocimientos, pero debe controlarse el rol que juegan dentro de la comunidad sorda y el uso racional de la lengua natural en su máxima expresión y no pretender obligar o imponer estas reformas de forma automática. (Diana)

Mientras continuamos con este estudio, esperamos que este análisis detallado, presente una base lógica para establecer alternativas de conciliación final positiva, donde se logre desarrollar una seña unánime o determinar el uso de ambas, algunas o todas las propuestas que existan en representación de la población Indígena. (Raúl)

Conclusiones²⁰

Sin lugar a duda, la planeación lingüística no es solo es deseable en regiones compuestas por sociedades multilingües, sino que se hace necesaria hoy en día, ya que vivimos movidos por múltiples cambios y las diferencias se acentúan gracias a las nuevas interacciones sociales. Las intenciones que pretende abarcar con su elaboración son muy diversas, entre las cuales están la de evitar posibles problemas lingüísticos en el uso de la lengua de seña colombiana en diferentes espacios, conservar su pureza y proteger el derecho a aplicarla correctamente, colaborar en la unidad y enriquecimiento de la lengua, entre otros aspectos.

La planificación de la lingüística lo que demuestra es que las decisiones que se toman sobre cómo debería ser una lengua, no son decisiones exclusivamente desde las autoridades, sino son disposiciones que se negocian entre las intenciones de los usuarios de la lengua de señas, es decir, hay debates con la población que sirven de base y alimentan las posibilidades de proyectar un conjunto de actividades diseñadas sistemáticamente para organizar y desarrollar recursos lingüísticos de la comunidad minoritaria sorda, con la principal necesidad de mostrar su punto de vista desde el cual puede mirarse el mundo en su verdad y garantizar el derecho a comunicarse efectivamente en su lengua.

Por lo antes expuesto, se puede señalar que los actuantes en el consenso adquieren gran importancia a la hora de diseñar planes y programas contentivos de una planificación lingüística aplicada a dicha comunidad. De tal manera, que las

²⁰ El siguiente texto es una Inter traducción de los discursos originales en LSC de los autores <https://youtu.be/pGhPXbJuLs>

decisiones sean compartidas sobre la base de investigaciones que acrediten los planteamientos expuestos y no de manera unilateral o impuesta. El problema de cuál es el mejor uso de la seña para “Indígena”, como lo indico Morales G., Ana M. (2004), como poseedores del conocimiento científico o lingüístico, es un problema esencialmente de los SORDOS. De ahí que se deban crear los espacios para la discusión y el consenso entre ambos grupos.

Recuerdo que en España, algunos académicos al observar que la mayoría de las personas utilizan cierta palabra, esta no es incluido inmediatamente en su diccionario, ya que según los Estatutos por la cual se rige la Real Academia Española (1993) establece que: su “misión principal es velar por la regularización lingüística asociados a los cambios que experimente la lengua española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes y que no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico” (Raúl)

Haciendo una comparación, con la lengua de señas ocurre lo mismo. Es imprescindible que se tenga claro el objetivo y contexto del uso de las señas, espacios, descripciones que justifiquen y apoyen su aplicación correcta y coherencia ideal. Establecer estrategias de desarrollo en el trabajo a realizar en el corpus de la lengua y unificación como base para la educación, medio de comunicación y en general, su uso en la vida cotidiana y moderna. Sin embargo, algunos se han dado a la tarea de fomentar la invención de nuevos códigos, sin tomarse el tiempo de investigar. Es realmente necesario adentrarse en la simbología de la misma, cuando se comprende su verdadero significado, valor y correspondencia, se puede ampliar su uso en la población sorda dependiendo de su naturalidad. La lingüística nos ayuda a encararnos

con un estudio científico sobre el origen, evolución y estructura del lenguaje, para establecer y deducir las leyes que la rigen. (Raúl)

En este estudio, examinando las diferentes opiniones no fue fácil, pues observamos una competencia en sus conocimientos y estudios académicos, donde no existe una unidad de criterios sino el antagonismo de poder y autoridad. Al igual que en el pasado a nivel político, este fue dominado por el catolicismo e influyo en diferentes lenguas. Dentro de la comunidad sorda existen estudiosos que esperar tener control sobre la estandarización de la lengua de señas, lo cual no ha resultado positivo. Por lo que concluimos que lo principal debe ser la unidad dentro de la población en cuestión y que exista una lengua unificada en conformidad con todas partes, algo en lo que reflexionar. (Raúl)

Este debate recientemente se ha iniciado. Son muchos los alcances involucrados y múltiples los recorridos para comprender la naturaleza y la dinámica de la Comunidad Sorda. Adentrarse en ella lo más pronto posible, permitirá aportar principalmente en campos como el educativo, político, social, laboral, lingüístico, entre otros. De nuestra parte, como etnoeducadores esperamos ofrecer algunas comprensiones sobre el tema que ofrezcan alternativas de solución acordes a sus necesidades e intereses.

Un proceso significativo sería analizar previamente la representación que se le ha dado a la palabra indígena desde tiempos remotos de forma natural y como se reconoce en su mayoría, aprendido a razón de los medios de comunicación o la expresión espontánea en desarrollo del lenguaje propio de los sordos para su fácil comprensión y uso. Mantener la mente abierta a diferentes formas de ver el entorno, no

solamente a lo que proponen algunos que han tenido la oportunidad de adquirir sus estudios superiores, pero que en la colectividad en general no entienden sus teorías, donde permita la interacción natural dentro de la comunidad, propendiendo a la adquisición y fortalecimiento de su identidad y cultura. (Raúl)

Viajando en la línea de tiempo de cómo se originó la Lengua de Señas, podemos decir que ser visitados en la capital por religiosos franceses, con el objetivo de construir sus escuelas para sus practicantes devotos, apoyando con su primer colegio para sordomudo e instruirlos en la oralización, donde no todos tenían las mismas habilidades para su aplicación. Por lo que la asociaron con la Lengua de Señas Francesa para su fácil comprensión e interacción. Desde entonces, estos estudiantes hoy en día mayores y algunos profesionales, se comunican principalmente con las señas cotidianas que aún prevalecen y que se van actualizando dependiendo de las necesidades comunicativas del diario vivir que se presente, de forma espontánea sin inconvenientes ni barreras, por la defensa de sus derechos y conservación de su patrimonio lingüístico (Raúl).

Con el tiempo, algunos al tener la oportunidad de convivir en el exterior trajeron consigo la práctica de la ASL, copiando sus signos atractivos para muchos, pensando que en los estados unidos están más avanzados en conocimiento, queriendo estar a su nivel. (Raúl) En el momento en que fueron corregidos por el colectivo, esto no causo polémicas o discusiones aceptando su error al mezclar diferentes lenguas de señas, lo cual resulto positivo para su unificación y siendo flexibles en sus opiniones. (Diana)

Actualmente, se evidencia la necesidad de profundizar los conocimientos académicos, cambios sociales, interacciones culturales en las exigencias de derechos,

sin embargo, muchos han olvidado el deber de proteger su primera lengua con las propuestas de sus antecesores. (Raúl) Analizando esta línea de tiempo, es importante no perder el respeto por lo existente y que hace parte fundamental del idioma natural de la comunidad sorda desde hace mucho tiempo, valorando los estudios recientes pero que no se sobreponen más allá de lo relacionado, sin perder la unidad general. (Diana)

Al ahondar en la riqueza lingüística de nuestra lengua, nos damos cuenta que muchas desean manipularla. Cada grupo tiene la justificación de sus propuestas y ambas tiene sus aciertos, pero nunca prevalece uno más que otro. Por lo que concluimos que es imprescindible la unidad del orgullo de la LSC, sin olvidar sus orígenes. (Raúl)

El fortalecimiento de la población sorda se enmarca en la unión de sus pares para defender su sistema de comunicación estructurado principalmente en la naturalidad de sus expresiones, como parte de nuestra cultura e identidad. Más bien la definición final la determina el uso y aplicación necesario en cada termino, para el fomento de la comunicación en lengua de señas idónea. (Diana)

Este proceso de ajustes del cuerpo de la lengua de señas, es sin lugar a dudas un trabajo técnico. Pero que también supone la estandarización y desarrollo del corpus de una lengua en un ejercicio nacional o colectivo complejo, que tiene que solucionar problemas filosóficos, políticos y técnicos, para el uso de la lengua oficial de las personas sordas, como lo reconoce la Ley 324 y que gracias a esta normativa matriz de otros reglamentos con bases teóricas y conglomerado histórico de su significación, se hace necesario su conocimiento completo que considera tener una concepción activa de la cultura y una perspectiva de futuro para su unificación. (Raúl) Es imperativo

abrirse al bilingüismo que esto supone para la transferencia de las características propias de la comunidad, logrando abrir la mentalidad de las nuevas generaciones a nuevos conceptos del idioma y que puedan desarrollarse independientemente en pro de su bienestar, deseando alcanzar la calidad de vida que merecen todos los sordos de Colombia. (Diana)

Referencias Bibliográficas

- Barreto, Parra & Rebolledo (2021) *Sistema colombiano de notación fonética para las lenguas de señas (FonALS versión 2.5.1)*. Guía de Transcripción. Documento de Trabajo inédito. Departamento de Lingüística, Departamento de Antropología, Universidad Nacional de Colombia.
- Cooper, R. L. (1977). *La planificación lingüística y el cambio social*. Madrid, España.
- Cortes Y. y Chacón O. (2014). *Consideraciones sobre las actitudes lingüísticas de señantes de lengua de señas colombiana frente a los neologismos y a los señantes de la comunidad Árbol de Vida*. Este artículo se deriva de una investigación desarrollada en el marco del seminario “Variación, Cambio y Contacto”, dirigido por el profesor Oscar Caballero, de la Maestría en Lingüística del Seminario Andrés Bello -Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, Colombia.
- Fandiño Parra, Y. J., y J.R. Bermúdez Jiménez (2016). *Planificación y política lingüística en Colombia desde el plurilingüismo*. Revista de la Universidad de La Salle, (69), 137-155.
- Hurtado A. (2003). *Entre la integración y la diferenciación: La Lucha por la reivindicación de los sordos como comunidad lingüística en Colombia*. Bogotá, Colombia.
- María Verónica de la Paz C., Marcelo Salamanca Salucci. (2009). *Elementos de la Cultura Sorda: Una base para el Currículum Intercultural*. Santiago de Chile, Chile.
- Morales G., Ana M. (2004). *Planificación Lingüística y Comunidad Sorda: una relación necesaria Sapiens*. Revista Universitaria de Investigación, vol. 5, núm. 1, pp. 39-51 Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Caracas, Venezuela.

- Peluso, L. (1999). *Dificultades en la implementación de la educación bilingüe para el sordo: El caso Montevideo*. En Skliar, C. (Comp.), *Actualidad de la educación bilingüe para sordos*. Vol. 2, (pp. 87-102).
- Pitre R., Farides M. (2012). *Las formas de enseñanza y aprendizaje de las lenguas nativas en contextos interculturales en Colombia. Caso Lengua Palenquera*. Congreso Iberoamericano de Las Lenguas en la Educación y en la Cultura / IV Congreso Leer.es. Salamanca, España.
- Real Academia Española. (1993). *Estatutos y Reglamentos* <https://www.rae.es/la-institucion/organización/estatutos>
- Serrón M., S. (2007). *Bilingüismo, interculturalidad y educación, las comunidades indígenas y sorda en Venezuela, una aproximación*. Maracaibo, Venezuela.
- Shea, T. y Bauer, A. M. (1999). *Educación Especial: Un enfoque ecológico*. México: Mc. Graw Hill.
- Tapia B., José (2006). Reseña de "*La planificación lingüística y el cambio social*" de Robert L. Cooper *Economía, Sociedad y Territorio*, vol. VI, núm. 21, mayo-agosto, 2006, pp. 275-282 El Colegio Mexiquense, A.C. Toluca, México
- UNICEF (2003). *Los pueblos indígenas en Colombia: Derechos, políticas y Desafíos* (1ª ed.) [Libro electrónico]. El Tiempo. <https://www.onic.org.co/documentos/1475-los-pueblos-indigenas-en-colombia-derechos-politicas-y-desafios>
- Vera, F. (2017). "*La normalización lingüística de la lengua de signos española*". *Revista Española de Discapacidad*.